

**REGOLAMENTO PER I
REFERENDUM
COMUNALI**

**VERORDNUNG FÜR
DIE
VOLKSBEFRAGUNGEN
DER GEMEINDE**

Approvato con deliberazione del consiglio comunale n. 51 dell'11.10.2006

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 51 vom 11.10.2006

(1) Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 10 del 19.04.2016

(1) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 10 vom 19.04.2016

(2) Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 53 del 05.09.2017

(2) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 53 vom 05.09.2017

CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1

Oggetto del regolamento

1. Ai sensi degli articoli 56 e 56-bis dello statuto il presente regolamento disciplina la procedura relativa allo svolgimento di referendum popolari e referendum confermativi delle modifiche apportate allo statuto, che rappresentano una forma di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale.

(1) Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 10 del 19.04.2016

Art. 2

Disposizioni linguistiche

1. Di seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i generi.

Art. 3

Persone aventi diritto al voto

1. Hanno diritto al voto tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali del Comune che siano ammessi all'elezione del consiglio comunale e che il giorno della votazione abbiano compiuto 18 anni.

2. Ai referendum consultivi hanno diritto di voto anche quei cittadini che il giorno della votazione abbiano compiuto 16 anni e che posseggano per il resto i requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio di questo comune.

KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1

Gegenstand der Verordnung

1. Gemäß Artikel 56 und Artikel 56-bis der Satzung regelt diese Verordnung das Verfahren zur Durchführung von Volksbefragungen und bestätigende/ablehnende Referenden der Satzungsabänderungen, die eine Teilnahme für die Bürger an der lokalen Verwaltung darstellen.

(1) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 10 vom 19.04.2016

Art. 2

Sprachbestimmungen

1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.

Art. 3

Abstimmungsberechtigte

1. Abstimmungsberechtigt sind alle in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Bürger, welche zur Wahl des Gemeinderates zugelassen sind und am Tag der Abstimmung das 18. Lebensjahr vollendet haben.

2. In den von der Satzung vorgesehenen Fällen sind auch jene Bürger wahlberechtigt, welche am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr vollendet haben und die für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei Gemeinderatswahlen dieser Gemeinde die anderen erforderlichen Voraussetzungen erfüllen.

3. In caso di limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più frazioni, secondo i commi 1 e 2 hanno diritto al voto esclusivamente i cittadini residenti nella frazione o nelle frazioni interessate.

Art. 4

Inammissibilità del referendum popolare

1. Oltre ai casi di inammissibilità di referendum popolari previsti nella normativa vigente, il referendum è inammissibile qualora prima del quindicesimo giorno antecedente il giorno della votazione sul referendum indetto dagli organi competenti siano stati adottati provvedimenti che tengano conto delle richieste dei proponenti il referendum.

2. Inoltre il referendum è inammissibile qualora la richiesta di referendum popolare presentata non rechi il numero minimo di sottoscrizioni dei richiedenti legittimati stabilito dallo statuto e dal presente regolamento: tale inammissibilità é dichiarata dal consiglio comunale.

Art. 5

Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari

1. Non possono aver luogo referendum popolari:

- a) trascorsi 4 anni dall'elezione del consiglio comunale e nei tre mesi successivi all'elezione del consiglio comunale;
- b) nei tre mesi precedenti e nel mese successivo ad elezioni per il rinnovo del parlamento, del consiglio regionale o provinciale come pure a referendum popolari indetti su base nazionale, regionale o provinciale. In tali casi gli atti di procedura referendaria in corso vengono sospesi fino alla scadenza dei periodi di divieto di cui al presente comma.

3. Bei Beschränkung der Volksbefragung auf eine oder mehrere Fraktionen sind nur die in der/den betreffenden Fraktionen ansässigen Bürger nach Abs. 1 und 2 wahlberechtigt.

Art. 4

Unzulässigkeit der Volksbefragung

1. Außer in den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Fällen ist eine Volksbefragung unzulässig, wenn von den zuständigen Organen vor dem 15. Tag vor dem Abstimmungstag der anberaumten Volksbefragung Maßnahmen gesetzt werden, die die Anträge der Antragsteller der Volksbefragung berücksichtigen.

2. Die Volksbefragung ist überdies unzulässig, wenn der eingereichte Antrag um Volksbefragung nicht die von der mit Satzungsbestimmung und mit dieser Verordnung festgelegten Mindestanzahl von Unterschriften seitens der Antragsberechtigten, aufweist: diese Unzulässigkeit wird vom Gemeinderat erklärt.

Art. 5

Verbot für die Abhaltung von Volksbefragungen

1. Eine Volksbefragung darf nicht abgehalten werden:

- a) wenn bereits 4 Jahre seit den Gemeinderatswahlen verstrichen sind und bis 3 Monate nach den Gemeinderatswahlen;
- b) 3 Monate vor bis 1 Monat nach Parlaments-, Regionalrats- oder Landtagswahlen und Volksbefragungen auf Staats-, Regional- oder Landesebene. In diesen Fällen werden die Amtshandlungen eingestellt und nach Ablauf des Verbotszeitraumes laut gegenwärtigem Absatz, fortgesetzt.

2. Nel caso di anticipato scioglimento del consiglio comunale tutte le richieste di referendum popolare sono da considerarsi decadute.

2. Bei vorzeitiger Auflösung des Gemeinde-rates gelten sämtliche Anträge um Abhaltung von Volksbefragungen als verfallen.

CAPITOLO II

PROCEDURE PREPARATORIE PER REFERENDUM SU INIZIATIVA POPOLARE O CONFERMATIVI DELLE MODIFICHE APPORTATE ALLO STATUTO

Art. 6

La proposta

1. La richiesta di referendum deve contenere, in formulazione chiara ed inequivocabile, i quesiti da sottoporre a votazione. Nella richiesta deve essere pure individuata nominativamente la persona che rappresenta i richiedenti nei rapporti con il Comune ed alla quale devono essere trasmesse, a mezzo notifica, tutte le comunicazioni attinenti al referendum popolare ed al referendum confermativo delle modifiche apportate allo statuto. Nella richiesta va specificato se il referendum si estenda a tutto il territorio comunale o si limiti a una o più frazioni.

2. L'istanza, corredata dalle firme di un centesimo degli elettori iscritti nelle liste elettorali, è sottoposta al Comune dal comitato promotore.

3. La richiesta, debitamente sottoscritta, deve essere consegnata al segretario generale che ne accusa ricevuta. Entro le successive 48 ore il segretario generale invia la richiesta al sindaco ed a tutti i membri della commissione per i procedimenti referendari, di cui all'art. 7, prevista dall'art. 56 dello statuto. Entro 30 giorni dalla ricezione della richiesta la commissione per i procedimenti referendari si pronuncia sull'ammissibilità del referendum popolare o sul referendum confermativo delle modifiche apportate allo statuto.

4. La richiesta riguardante il referendum

KAPITEL II

VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSBEFRAGUNGEN AUF BÜRGER-INITIATIVE ODER BESTÄTIGENDE/ ABLEHNENDE REFERENDEN DER SATZUNGSÄNDERUNGEN

Art. 6

Der Antrag

1. Der Antrag auf Volksbefragung muss die Fragen, über die abgestimmt werden soll, in klarer und eindeutiger Formulierung enthalten. Im Antrag ist zudem jene Person namentlich anzugeben, welche die Antragsteller gegenüber der Gemeinde vertritt und an welche sämtliche Mitteilungen im Zusammenhang mit der beantragten Volksbefragung und dem bestätigenden/ ablehnenden Referendum der Satzungsabänderungen mittels Zustellung zu übermitteln sind. Im Antrag muss angeführt werden, ob die Volksbefragung sich auf das gesamte Gemeindegebiet erstreckt oder auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt ist.

2. Der Antrag, versehen mit einem Hundertstel an Unterschriften der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler, wird der Gemeinde vom Promotorenkomitee vorgelegt.

3. Der Antrag ist ordnungsgemäß unterzeichnet dem Generalsekretär zu übergeben, welcher den Empfang desselben bestätigt. Der Generalsekretär stellt den Antrag innerhalb der darauf folgenden 48 Stunden dem Bürgermeister und allen Mitgliedern der im Artikel 56 der Satzung vorgesehenen Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen, laut Art. 7, zu. Innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Antrages befindet die Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen über die Zulässigkeit der Volksbefragung oder des bestätigenden/ablehnenden Referendums der Satzungsabänderungen.

4. Der Antrag betreffend das bestätigende/ab-

confermativo delle modifiche apportate allo statuto deve essere pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige e sul sito internet del Comune, con indicazione che l'entrata in vigore delle modifiche statutarie è sospesa.

(1) Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 10 del 19.04.2016

(2) Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 53 del 05.09.2017

Art. 7

La commissione per i procedimenti referendari

1. La commissione per i procedimenti referendari, prevista dall'articolo 16 della legge regionale 9 dicembre 2014, n. 11 e ss.mm., valuta la legittimità e la regolarità e quindi l'ammissibilità dei referendum popolari e dei referendum confermativi delle modifiche apportate allo statuto.

2. Essa è composta da un magistrato del Tribunale di Bolzano, da un magistrato della Sezione di controllo della Corte dei Conti con sede a Bolzano e da un magistrato del Tribunale regionale di giustizia amministrativa per la Provincia di Bolzano ed è nominata dal Consiglio dei Comuni per la durata in carica del Consiglio comunale.

3. La Commissione per i procedimenti referendari elegge nel proprio seno il Presidente, che convoca e dirige le sedute, ed il suo sostituto. Essa delibera in presenza di tutti componenti e a maggioranza di voti e opera secondo la tempistica stabilita nel presente regolamento.

4. Le funzioni di segretario della Commissione per i procedimenti referendari sono svolte dal segretario generale.

5. Ai membri della Commissione competono le indennità di cui alla legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6, previste per le commissioni a rilevanza esterna, e sono a carico del Comune.

(2) Modificato con deliberazione del consiglio

lehnende Referendum der Satzungsabänderungen muss im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht werden, mit Angabe, dass das Inkrafttreten der Satzungsänderungen ausgesetzt wird.

(1) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 10 vom 19.04.2016

(2) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 53 vom 05.09.2017

Art. 7

Die Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen

1. Die im Artikel 16 des Regionalgesetzes Nr. 11 vom 9. Dezember 2014 i.g.F. vorgesehene Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen prüft die Rechtmäßigkeit, und Ordnungsmäßigkeit und somit die Zulässigkeit der Volksabstimmungen und des bestätigenden/ablehnenden Referendums der Satzungsänderungen.

2. Sie besteht aus einem Richter des Landesgerichts Bozen, aus einem Richter der Kontrollsektion des Rechnungshofes in Bozen und aus einem Richter des Regionalen Verwaltungsgerichtes, Abteilung für die Provinz Bozen-Südtirol. Die Kommission wird vom Rat der Gemeinden für die gesamte Amtsperiode des Gemeinderates bestellt.

3. Die Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen wählt aus ihrer Mitte den Vorsitzenden, der die Sitzungen einberuft und leitet, sowie dessen Stellvertreter. Sie ist in Anwesenheit aller Mitglieder beschlussfähig und fasst ihre Beschlüsse mit Stimmenmehrheit, gemäß den von der gegenwärtigen Verordnung festgelegten Vorgehensweise.

4. Die Schriftführung während der Sitzungen der Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen obliegt dem Generalsekretär.

5. Den Kommissionsmitgliedern steht das Sitzungsgeld im Sinne des Landesgesetzes Nr. 6 vom 19. März 1991 für Kommissionen, deren Tätigkeit nach außen hin wirksam ist, zu. Die Kosten trägt die Gemeinde.

(2) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 53

Art. 8

Ammissibilità del referendum popolare

1. La commissione per i procedimenti amministrativi, di cui all'art. 7, entro il termine previsto, deve giudicare dell'ammissibilità del referendum proposto e presentare a tal riguardo al consiglio comunale parere motivato. Il consiglio comunale, entro 30 giorni dalla ricezione del parere, dichiara l'ammissibilità o l'inammissibilità del referendum. In ogni caso non è consentita la modifica ovvero la riformulazione del quesito referendario.

2. Il provvedimento motivato sull'ammissibilità / inammissibilità del referendum deve essere notificato al rappresentante dei richiedenti entro 5 giorni dall'esecutività della delibera consiliare.

(2) Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 53 del 05.09.2017

Art. 8-bis

Ammissibilità del referendum confermativo delle modifiche apportate allo statuto

1. La commissione per i procedimenti amministrativi, di cui all'art. 7, entro il termine previsto, decide con provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum richiesto e comunica immediatamente tale provvedimento al presidente del consiglio comunale. In ogni caso non è consentita la modifica ovvero la riformulazione del quesito referendario.

2. In caso di inammissibilità il procedimento referendario cessa.

3. La decisione di inammissibilità del referendum confermativo deve essere immediatamente pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige e sul sito internet del Comune, con indicazione che le modifiche statutarie sono

Art. 8

Zulässigkeit der Volksbefragung

1. Die Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen, laut Art. 7 hat innerhalb der vorgesehenen Frist über die Zulässigkeit der beantragten Volksbefragung zu befinden und dem Gemeinderat ein bezügliches begründetes Gutachten zu unterbreiten. Der Gemeinderat entscheidet innerhalb von 30 Tagen ab Kenntnisnahme des Gutachtens über die Zulässigkeit oder Unzulässigkeit der Volksbefragung. Eine Änderung der Fragestellung bzw. eine Neuformulierung der Fragestellung ist in jedem Fall unzulässig.

2. Die begründete Maßnahme über die Zulässigkeit / Unzulässigkeit der Volksbefragung ist dem Vertreter der Antragsteller innerhalb von 5 Tagen ab Rechtskräftigkeit des Ratsbeschlusses zuzustellen.

(2) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 53 vom 05.09.2017

Art. 8-bis

Zulässigkeit des bestätigenden/ablehnenden Referendums der Satzungsänderungen

1. Die Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen, laut Art. 7, entscheidet, innerhalb der vorgesehenen Frist, mit begründeter Maßnahme über die Zulässigkeit des beantragten Referendums und teilt diese Maßnahme umgehend dem Vorsitzenden des Gemeinderates mit. Eine Änderung bzw. Neuformulierung der Fragestellung ist in jedem Fall unzulässig.

2. Im Falle von Unzulässigkeit endet das Referendumsverfahren.

3. Die Entscheidung der Unzulässigkeit des bestätigenden/ablehnenden Referendums muss unverzüglich im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht werden, mit Angabe, dass die

entrate in vigore a decorrere dalla data di adozione del provvedimento di inammissibilità del referendum da parte della commissione per i procedimenti amministrativi, di cui all'art. 7.

4. Il provvedimento motivato della commissione per i procedimenti amministrativi, di cui all'art. 7, deve essere immediatamente notificato al rappresentante dei richiedenti.

(1) Aggiunto con deliberazione del consiglio comunale n. 10 del 19.04.2016

(2) Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 53 del 05.09.2017

Satzungsänderungen ab dem Datum der Genehmigung der Maßnahme über die Zulässigkeit des Referendums seitens der Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen, laut Art. 7, in Kraft getreten sind.

4. Die begründete Maßnahme der Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen, laut Art. 7, ist dem Vertreter der Antragsteller unverzüglich zuzustellen.

(1) Hinzugefügt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 10 vom 19.04.2016

(2) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 53 vom 05.09.2017

Art. 9

Raccolta delle firme

1. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto dallo statuto é di giorni 30 180 naturali consecutivi per il referendum popolare e di 90 giorni per il referendum confermativo delle modifiche dello statuto. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.

2. La raccolta delle firme è effettuata sugli appositi modelli (allegato 1) messi a disposizione dal Comune.

3. Sono legittimati a firmare gli elettori iscritti nelle liste elettorali, che siano in possesso del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale. La firma è accompagnata anche da nome, cognome, luogo e data di nascita, nonché residenza del firmatario. Le sottoscrizioni devono essere autenticate, anche cumulativamente, dai soggetti e con le modalità indicati all'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53 nel testo vigente.

4. caso di referendum popolari limitati a singole frazioni del Comune, il pubblico ufficiale autorizzato all'autenticazione delle firme deve contrassegnare chiaramente quelle apposte da

Art. 9

Unterschriftensammlung

1. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag laut Satzungsbestimmungen notwendigen Unterschriften beträgt 30 180 fortlaufende Kalendertage für die Volksbefragung und 90 Tage für das bestätigende/ablehnende Referendum der Satzungsabänderungen. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller.

2. Die Unterschriftensammlung erfolgt auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten (Anlage 1) Formblättern.

3. Unterschriftsberechtigt sind die in den Wählerlisten dieser Gemeinde eingetragenen Wähler, welche das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben. Die Unterschrift erfolgt unter Angabe des Vor- und Zunamens, des Geburtsortes und des Geburtsdatums sowie des Wohnsitzes. Die Unterschriften müssen, auch in einem einzigen Akt, von den dazu ermächtigten Personen beglaubigt werden, und zwar nach den Modalitäten gemäß Art. 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 in geltender Fassung.

4. Bei Volksbefragungen auf Fraktionsebene muss jene Amtsperson, welche die Beglaubigungen vornimmt, jene Unterschriften deutlich kennzeichnen, die von Personen geleistet worden

persone non appartenenti alla frazione interessata.

5. Il giorno successivo alla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme, a pena di decadenza della richiesta di referendum popolare, i modelli contenenti le firme raccolte devono essere consegnati al segretario generale che ne accusa ricevuta.

(1) Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 10 del 19.04.2016

Art. 10

Verifica della raccolta delle firme a cura del segretario generale

1. Entro 5 giorni dalla ricezione dei modelli, il segretario generale accerta:

a) se le firme apposte risultino regolarmente autenticate e se i firmatari risultino iscritti nelle liste elettorali del Comune, provvedendo, se del caso, alla cancellazione delle firme risultanti irregolari;

b) se il numero delle firme riscontrate regolari raggiunga quello minimo richiesto dagli articoli 56 e 56-bis dello statuto.

Entro lo stesso termine il sindaco d'ufficio integra i modelli per ciascun firmatario, anche tramite atti cumulativi, con l'attestazione dell'iscrizione nelle liste elettorali del comune.

2. Nell'ipotesi di mancato raggiungimento del numero di firme previsto dallo statuto, il consiglio comunale dichiara l'improcedibilità del referendum.

(1) Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 10 del 19.04.2016

sind, welche der betroffenen Fraktion nicht angehören.

5. Am darauffolgenden Tag nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung sind die Bögen mit den Unterschriften, bei sonstigem Verfall des Antrages auf Volksbefragung mit den gesammelten Unterschriften dem Generalsekretär zu übergeben, welcher den Empfang bestätigt.

(1) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 10 vom 19.04.2016

Art. 10

Überprüfung der Unterschriftensammlung durch den Generalsekretär

1. Der Generalsekretär stellt innerhalb von 5 Tagen ab Erhalt der zugestellten Bögen fest, ob:

a) die Unterschriften der Unterzeichner ordnungsgemäß beglaubigt und ob diese in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde eingetragen sind, wobei gegebenenfalls Unterschriften gestrichen werden;

b) die für ordnungsgemäß befundenen Unterschriften die vom Artikel 56 und Artikel 56-bis der Satzung geforderte Mindestanzahl erreichen.

Innerhalb derselben Frist ergänzt der Bürgermeister die Bögen für jeden Unterzeichner, auch in einem einzigen Akt, mit Bestätigung der Eintragung in die Wählerlisten der Gemeinde.

2. Sollte die von der Satzung vorgesehene Anzahl der Unterschriften nicht erreicht werden, erklärt der Gemeinderat die Unverfolgbarkeit der Volksbefragung.

(1) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 10 vom 19.04.2016

**CAPITOLO III
PROCEDURA PREPARATORIA PER
REFERENDUM SU INIZIATIVA DEL
CONSIGLIO COMUNALE**

Art. 11

Iniziativa del consiglio comunale

1. Il consiglio comunale richiede con la maggioranza prescritta lo svolgimento del referendum popolare. La richiesta del consiglio comunale é sottoposta all'esame di ammissibilit /inammissibilit  da parte della commissione di esperti, con espressione del parere motivato, secondo le modalit  di cui agli artt. 7 e 8 del presente regolamento. Il consiglio comunale, entro 30 giorni dalla ricezione del parere, dichiara l'ammissibilit  o l'inammissibilit  del referendum. In ogni caso non   consentita la modifica ovvero la riformulazione del quesito referendario.

2. In esecuzione della deliberazione del consiglio comunale il sindaco provvede all'indizione del referendum popolare.

**CAPITOLO IV
INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL
REFERENDUM POPOLARE**

Art. 12

Indizione e pubblicazione del referendum popolare

1. Il sindaco, ai sensi delle disposizioni dello statuto, fissa con apposito provvedimento, previa audizione dei richiedenti in caso di referendum su iniziativa popolare, la data della votazione, che ha sempre luogo di domenica, e decide sull'eventuale riunione di pi  referendum popolari.

2. Il provvedimento di indizione del referendum popolare viene esposto almeno 45 giorni prima del giorno della votazione all'albo pretorio del comune. Il provvedimento deve contenere le seguenti

**KAPITEL III
VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR
VOLKSBEFRAGUNGEN AUF INITIATIVE DES
GEMEINDERATES**

Art. 11

Initiative des Gemeinderates

1. Der Gemeinderat beschließt mit der vorgeschriebenen Mehrheit die Abhaltung einer Volksbefragung. Der Antrag des Gemeinderates wird der Fachkommission zur Überprüfung der Zulässigkeit/Unzulässigkeit unterbreitet, worauf das begründete Gutachten gemäß Art. 7 und 8 der gegenwärtigen Verordnung ausgedrückt wird. Der Gemeinderat entscheidet innerhalb von 30 Tagen ab Kenntnisnahme des Gutachtens über die Zulässigkeit oder Unzulässigkeit der Volksbefragung. Eine Änderung der Fragestellung bzw. eine Neuformulierung der Fragestellung ist in jedem Fall unzulässig.

2. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister die Abhaltung der Volksbefragung anzuberaumen.

**KAPITEL IV
ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER
VOLKSBEFRAGUNG**

Art. 12

Anberaumung und Bekanntmachung der Volksbefragung

1. Der Bürgermeister setzt gemäß den Satzungsbestimmungen mit eigener Verfügung, nach Anhören der Antragsteller bei Volksbefragungen auf Bürgerinitiative, das Datum der Volksbefragung fest, wobei der Wahltag immer ein Sonntag ist, und entscheidet über die eventuelle Zusammenlegung von mehreren Volksbefragungen.

2. Die Maßnahme über die Anberaumung der Volksbefragung mindestens 45 Tage vor dem Wahltag; wird an der Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht. Sie muss folgende Angaben

indicazioni:

- a) il giorno e l'ora dell'inizio e della chiusura delle operazioni di votazione, garantendo l'apertura dei seggi elettorali per l'esercizio del diritto di voto per almeno 10 ore;
- b) le sedi dei seggi elettorali nei quali si vota;
- c) i quesiti oggetto del referendum;
- d) gli elettori ammessi a partecipare alla votazione;
- e) le condizioni necessarie per la validità del referendum.

contenuti:

- a) den Tag und die Stunde für den Beginn und den Abschluss der Abstimmung, wobei die Wahllokale für die Stimmabgabe mindestens 10 Stunden am Tag geöffnet werden müssen;
- b) den Sitz der einzelnen Wahlsprengel, in denen abgestimmt wird;
- c) die Fragen, die Gegenstand der Abstimmung bilden;
- d) den Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann;
- e) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksbefragung.

Art. 12-bis

Commissione neutra per la predisposizione del materiale informativo

1. La commissione neutra prevista dallo statuto per la predisposizione del materiale informativo è composta da 5 membri: dal segretario generale, due membri nominati dalla maggioranza consiliare e due membri nominati dalla minoranza e viene eletta dal consiglio comunale per la sua durata in carica.

2. Contemporaneamente all'indizione del referendum popolare, il sindaco ordina la predisposizione del materiale informativo assegnando a tal fine alla commissione neutra un congruo termine. Inoltre il sindaco assegna, mediante avviso sul sito internet del Comune, ai sostenitori ed agli oppositori del referendum popolare un congruo termine per presentare al Comune le loro posizioni ed i loro argomenti in forma scritta.

3. Il materiale informativo per ciascun quesito referendario deve contenere le seguenti informazioni:

Art. 12-bis

Neutrale Kommission für die Vorbereitung des Informationsmaterials

1. Die von der Satzung vorgesehene neutrale Kommission für die Vorbereitung des Informationsmaterials besteht aus 5 Mitgliedern: dem Generalsekretär, zwei von der Ratsmehrheit und zwei von der Minderheit ernannten Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt.

2. Gleichzeitig mit der Anberaumung der Volksbefragung ordnet der Bürgermeister die Vorbereitung des Informationsmaterials an und erteilt der neutralen Kommission diesbezüglich eine angemessene Frist. Außerdem erteilt der Bürgermeister, mittels Bekanntgabe auf der Internetseite der Gemeinde, den Befürwortern und den Nichtbefürwortern der Volksbefragung eine angemessene Frist für die Einreichung bei der Gemeinde ihrer in schriftlicher Form verfassten Stellungnahmen und Argumente.

3. Das Informationsmaterial muss für jede Fragestellung folgende Angaben enthalten:

- | | |
|---|---|
| a) il quesito oggetto della votazione; | a) die Fragestellung, die Gegenstand der Abstimmung bildet; |
| b) le posizioni dei sostenitori e degli oppositori (al massimo un foglio doppio DINA4 di non più di 24 righe per ogni pagina, uno per le posizioni a sostegno e uno per le posizioni di opposizione); | b) die Stellungnahmen der Befürworter und Nichtbefürworter (höchstens ein doppeltes DINA4-Blatt mit höchstens 24 Zeilen pro Seite, eines für die Stellungnahmen der Befürworter und eines für die Stellungnahmen der Nichtbefürworter); |
| c) le indicazioni delle modalità per la corretta espressione del voto; | c) Hinweise zu den Modalitäten für die richtige Abgabe der Stimme; |
| d) gli elettori che possono partecipare alla votazione; | d) die Wähler, die sich an der Abstimmung beteiligen können; |
| e) l'ambito temporale della votazione; | e) den Zeitraum für die Stimmabgabe; |
| f) le condizioni necessarie per la validità del referendum; | f) die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksbefragung; |
| g) gli effetti giuridici del referendum popolare a seconda del suo esito. | g) die juristischen Auswirkungen der Volksbefragung aufgrund ihres Ergebnisses. |

4. La commissione neutra predispone, nel rispetto delle disposizioni dello statuto e del presente regolamento, il materiale informativo garantendo l'obiettività e la correttezza delle rappresentazioni e delle informazioni. Nel far ciò tiene conto della richiesta dei cittadini in merito allo svolgimento del referendum popolare ovvero della deliberazione del consiglio comunale, del provvedimento di indizione del referendum e dei documenti presentati dai sostenitori e dagli oppositori.

4. Die neutrale Kommission, bereitet unter Beachtung der Bestimmungen der Satzung und der gegenwärtigen Verordnung, das Informationsmaterial vor, wobei eine objektive und korrekte Wiedergabe der Vorstellungen und Informationen gewährleistet wird. Dabei wird der Antrag seitens der Bürger betreffend die Abwicklung der Volksbefragung bzw. des Gemeinderats-beschlusses, des Verfahrens zur Anberaumung des Referendums und der von den Befürwortern und Nichtbefürwortern eingereichten Unterlagen, berücksichtigt.

5. Almeno 14 giorni prima della data della votazione il Comune pubblica il materiale informativo sul proprio sito internet e lo trasmette a tutti i nuclei familiari.

5. Mindestens 14 Tage vor dem Wahltag veröffentlicht die Gemeinde das Informationsmaterial auf der eigenen Internetseite und übermittelt es allen Familien.

(1) Aggiunto con deliberazione del consiglio comunale n. 10 del 19.04.2016

(1) Hinzugefügt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 10 vom 19.04.2016

Art. 13

Revoca del referendum popolare

1. Qualora vengano meno i presupposti e le

Art. 13

Widerruf der Volksbefragung

1. Entfallen vor der Durchführung der

condizioni a fondamento del referendum popolare prima che abbia luogo la votazione ovvero sopravvengano cause di inammissibilità, il sindaco, in base a provvedimento motivato del consiglio comunale, dichiara la revoca del referendum popolare.

2. Il sindaco provvede a rendere immediatamente nota la revoca del referendum popolare secondo le modalità che vigono per la pubblicazione del provvedimento di indizione del referendum popolare. I quesiti referendari non revocati rimangono oggetto di votazione.

Art. 14

Propaganda elettorale

1. Per la propaganda elettorale trovano applicazione la legge 4 aprile 1956, n. 212 e la legge 25 maggio 1970, n. 352 nel testo vigente.

Art. 15

Nomina dell'ufficio elettorale di sezione

1. Per la nomina dell'ufficio elettorale di sezione trova applicazione il D.P.Reg. 1 febbraio 2005, n. 1/L.

2. In deroga al comma 1 la nomina del presidente dell'ufficio elettorale di sezione compete alla commissione elettorale comunale.

3. In deroga al comma 1 il seggio elettorale è composto da un presidente, tre scrutatori e un segretario che viene nominato dal presidente. Per le sezioni elettorali comprendenti luoghi di cura sono previsti quattro scrutatori.

4. I compensi da assegnarsi ai membri dell'ufficio elettorale di sezione corrispondono a quelli fissati in occasione delle ultime elezioni del consiglio comunale.

5. In caso di referendum popolari circoscritti a

Volksbefragung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksbefragung zugrunde liegen, bzw. treten Gründe der Unzulässigkeit ein, erklärt der Bürgermeister aufgrund einer begründeten Maßnahme des Gemeinderates den Widerruf der Volksbefragung.

2. Der Bürgermeister gibt den Widerruf der Volksbefragung nach den für die Bekanntmachung der Kundmachung der Volksbefragung geltenden Bestimmungen umgehend bekannt. Die vom Widerruf nicht betroffenen Fragestellungen bleiben Gegenstand der Abstimmung.

Art. 14

Wahlwerbung

1. Für die Wahlwerbung findet das Gesetz vom 4. April 1956, Nr. 212 in geltender Fassung und das Gesetz 25. Mai 1970, Nr. 352, Anwendung.

Art. 15

Ernennung der Sprengelwahlbehörde

1. Für die Ernennung der Sprengelwahlbehörde findet das D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 1/L Anwendung.

2. In Abweichung von Absatz 1 ist für die Ernennung der Vorsitzenden der Sprengelwahlbehörde die Gemeindewahlkommission zuständig.

3. In Abweichung von Absatz 1 setzt sich der Wahlsprengel aus dem Vorsitzenden, drei Stimmzählern und einem Sekretär, der vom Vorsitzenden ernannt wird, zusammen. Für die Wahlsektionen mit Pflegeanstalten sind vier Stimmzähler vorgesehen.

4. Die Vergütungen für die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde entsprechen jenen, die anlässlich der letzten Gemeinderatswahl festgelegt wurden.

5. Für Volksbefragungen, welche auf bestimmte

determinate frazioni devono essere nominati soltanto gli uffici elettorali delle sezioni interessate.

Fraktionen beschränkt sind, sind ausschließlich die Wahlbehörden der entsprechenden Sprengel zu ernennen.

Art. 16

Predisposizione delle liste elettorali

1. Per il referendum popolare indetto le liste elettorali generali e sezionali devono essere sottoposte a revisione dinamica straordinaria, secondo le modalità previste per l'elezione del consiglio comunale.

2. Per le persone aventi diritto al voto ai sensi dell'art. 3, comma 2 del presente regolamento, che abbiano compiuto gli anni 16 ma non ancora gli anni 18, devono essere predisposte per ciascuna sezione e distintamente per genere le liste elettorali aggiunte.

3. Il sindaco notifica alle persone aventi diritto al voto, iscritte nelle liste elettorali aggiunte ai sensi del comma 2, l'attestazione dell'ammissione al voto con l'indicazione del seggio elettorale. L'attestazione autorizza ad esercitare il diritto al voto esclusivamente in occasione del referendum indetto e deve essere esibita all'ufficio elettorale di sezione unitamente ad un documento di riconoscimento.

Art. 16

Vorbereitung der Wählerverzeichnisse

1. Die Haupt- und Sektionswählerlisten sind in Hinblick auf die anberaumte Volksbefragung nach den für die Gemeinderatswahlen festgelegten Modalitäten einer außerordentlichen dynamischen Revision zu unterziehen.

2. Für die laut Artikel 3, Absatz 2 dieser Verordnung Wahlberechtigten, welche am Wahltag das 16. aber nicht das 18. Lebensjahr erreicht haben, sind für jede Sektion getrennt nach Geschlecht die Zusatzwählerlisten zu erstellen.

3. Der Bürgermeister stellt den Wahlberechtigten, welche in den Zusatzwählerlisten gemäß Absatz 2 eingetragen sind, die Bestätigung über die Zulassung zur Wahl unter Angabe des Wahlsprengels zu. Die Bestätigung ermächtigt ausschließlich zur Stimmabgabe anlässlich der anberaumten Volksbefragung und ist der Sprengelwahlbehörde zusammen mit einem Personalausweis vorzuweisen.

Art. 17

Arredo dei seggi elettorali

1. Il Comune provvede tempestivamente ed a proprie spese per l'arredo e per l'attrezzatura dei seggi elettorali.

2. L'attrezzatura comprende urne, tavoli, cabine, tramezzi e tutto quanto necessario per l'arredamento e l'attrezzatura del seggio elettorale in considerazione del numero dei referendum popolari ammessi.

3. Almeno 8 giorni prima del giorno della votazione il sindaco ed il segretario generale devono, per ciascun seggio elettorale, certificare l'esistenza ed

Art. 17

Einrichtung der Wahlsprengelsitze

1. Die Gemeinde sorgt auf eigene Kosten für die rechtzeitige Einrichtung und Ausstattung der Wahlsprengel.

2. Die Ausstattung umfasst die Urnen, Tische, Wahlkabinen, Zwischenwände und alles, was für die Einrichtung und die Ausstattung des Wahlsprengels unter Berücksichtigung der Anzahl der zugelassenen Volksbefragungen erforderlich ist.

3. Wenigstens 8 Tage vor dem Wahltag haben der Bürgermeister und der Generalsekretär für jeden Wahlsprengel das Vorhandensein der Ausstattung

il buono stato dell'attrezzatura.

und den guten Zustand derselben zu bestätigen.

Art. 18

Schede e materiale di cancelleria

1. Le schede bilingui sono approntate tempestivamente da parte del Comune, in colore diverso per ciascun referendum popolare indetto. Esse vengono stampate su carta resistente e uniforme e la loro configurazione tipografica deve corrispondere al modello riportato nell'allegato 2 al presente regolamento.

2. Il Comune provvede inoltre, tempestivamente e per ciascun seggio elettorale, ad approntare il materiale di cancelleria, che viene utilizzato anche durante le altre consultazioni elettorali, in un pacchetto adeguato. Il Comune si procura inoltre per ciascun seggio elettorale un apposito timbro bilingue.

Art. 18

Stimmzettel und Kanzleimaterial

1. Die Stimmzettel werden rechtzeitig von der Gemeinde vorbereitet und zwar verschiedenfarbig für jede einzelne, anberaumte Volksbefragung. Sie bestehen aus widerstandsfähigem und einheitlichem Papier und haben dem in der Anlage 2 zu dieser Verordnung dargestellten Muster zu entsprechen.

2. Die Gemeinde bereitet überdies für jeden Wahlsprengel rechtzeitig das erforderliche Kanzleimaterial, welches auch anlässlich der anderen Wahlgänge verwendet wird, in einem dafür geeigneten Paket vor. Die Gemeinde besorgt zudem für jeden Wahlsprengel einen eigenen zweisprachigen Stempel.

Art. 19

Designazione dei rappresentanti

1. Il giorno antecedente la votazione il sindaco decide sulle domande, presentate entro il giorno prima da parte dei sostenitori, degli avversari o dei singoli partiti ovvero gruppi politici rappresentati in consiglio comunale, dirette ad ottenere che un proprio rappresentante, che deve essere iscritto nelle liste elettorali del comune, possa assistere a tutte le operazioni di voto dell'ufficio elettorale di sezione, rispettivamente dell'ufficio centrale: le domande vanno presentate per i comitati dal rispettivo rappresentante, per i partiti o gruppi politici presenti in consiglio comunale dal rispettivo capogruppo consiliare. La decisione è immediatamente notificata ai richiedenti.

2. riferimento a ciascun seggio elettorale non possono essere ammessi più di un rappresentante per i sostenitori, gli avversari, nonché per ciascun partito ovvero gruppo politico rappresentato in consiglio comunale.

Art. 19

Namhaftmachung von Vertretern

1. Am Vortag der Abstimmung entscheidet der Bürgermeister über die spätestens einen Tag vorher von den Befürwortern, Nicht-befürwortern oder einzelnen im Gemeinderat vertretenen Parteien bzw. politischen Gruppierungen eingereichten Anträge, welche darauf abzielen, dass ein eigener Vertreter, welcher in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein muss, sämtlichen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde bzw. der Hauptwahlamt beiwohnen kann: die Anträge müssen für die Komitees vom jeweiligen Vertreter, für die im Gemeinderat vertretenen Parteien oder politischen Gruppierungen vom jeweiligen Gruppensprecher eingereicht werden. Die Entscheidung wird den Antragstellern umgehend zugestellt.

2. Für die Befürworter und Nichtbefürworter, sowie für jede im Gemeinderat vertretene Partei bzw. politische Gruppierung kann für jeden Sprengel nicht mehr als ein Vertreter zugelassen werden.

3. I rappresentanti ammessi hanno facoltà di presentare durante le operazioni elettorali dell'ufficio elettorale di sezione obiezioni ed osservazioni e, su apposita richiesta, di farle mettere a verbale.

3. Die zugelassenen Vertreter sind befugt, im Zuge der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde Einwände und Bemerkungen vorzubringen und diese auf entsprechendem Antrag in die Sitzungsniederschrift aufnehmen zu lassen.

Art. 20

Consegna del materiale elettorale

1. giorno della votazione e comunque almeno 2 ore prima dell'inizio della votazione il sindaco consegna al presidente di ciascun ufficio elettorale di sezione, che riceve e ne assume contestualmente la responsabilità, il materiale elettorale necessario per le operazioni elettorali, contenuto in pacchetti sigillati, ed in particolare due esemplari delle liste elettorali sezionali e delle eventuali liste elettorali aggiunte, di cui un esemplare viene depositato nel seggio a pubblica disposizione, le schede nel numero necessario, nonché il materiale di cancelleria ed il timbro.

2. Inoltre vengono consegnati:

- a) due esemplari del provvedimento di indizione del referendum popolare da affiggere nel seggio elettorale al di fuori delle cabine elettorali;
- b) i verbali relativi alla nomina dei componenti l'ufficio elettorale di sezione;
- c) il verbale-modello per l'ufficio elettorale di sezione;
- d) i verbali relativi all'ammissione dei rappresentanti, dei sostenitori, degli avversari e dei gruppi/partiti politici;
- e) le copie delle attestazioni di ammissione al voto degli elettori che non siano ancora stati iscritti nelle liste elettorali sezionali;
- f) una copia del presente regolamento.

Art. 20

Übergabe des Wahlmaterials

1. Am Wahltag übergibt der Bürgermeister spätestens 2 Stunden vor Beginn der Abstimmung dem Vorsitzenden einer jeden Sprengelwahlbehörde, welcher somit auch die Verantwortung übernimmt, das für die Amtshandlungen erforderliche, in versiegelten Paketen befindliche Material und zwar die Sektionswählerlisten und die eventuellen Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung, wovon eine Ausfertigung im Wahllokal zur allgemeinen Verfügung hinterlegt wird, die erforderliche Anzahl von Stimmzetteln sowie das nötige Kanzleimaterial und den Stempel.

2. Übergeben werden überdies:

- a) zwei Ausfertigungen der Kundmachung der Volksbefragung, die im Abstimmungsraum außerhalb der Wahlkabinen aufzuhängen sind;
- b) die Niederschriften der Ernennung der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde;
- c) die Niederschriftsvorlage der Sprengelwahlbehörde;
- d) die Niederschriften über die Zulassung der Vertreter der Befürworter, Nichtbefürworter und politischen Gruppierungen / Parteien;
- e) die Abschriften der Bestätigungen über die Zulassung zur Wahl jener Wähler, die in den Sektionswählerlisten noch nicht eingetragen worden sind;
- f) eine Abschrift dieser Verordnung.

Art. 21

Insediamiento dell'ufficio elettorale di sezione

1. All'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione, che deve aver luogo il giorno della votazione 2 ore prima dell'inizio della stessa, si applicano le disposizioni dell'ordinamento elettorale comunale. Il presidente informa immediatamente il comune dell'avvenuto insediamento e nomina il vicepresidente.

Art. 22

Atti preparatori della votazione

1. Ad avvenuto insediamento l'ufficio elettorale di sezione immediatamente compie le seguenti operazioni:

- a) accertamento dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il bollo della sezione ed apertura del plico;
- b) accertamento del numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione in base alle liste elettorali sezionali, alle eventuali liste elettorali aggiunte ed alle ammissioni al voto;
- c) autenticazione delle schede in numero pari alle persone aventi diritto al voto tramite timbratura con il bollo di sezione;
- d) deposito delle schede autenticate nell'urna a ciò destinata;
- e) apposizione del sigillo all'urna vuota ad eccezione del foro aperto destinato all'introduzione delle schede utilizzate dagli elettori.

2. Le operazioni di cui al comma 1 devono compiersi in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione e singolarmente, per le schede di ciascun referendum popolare indetto,

Art. 21

Einsetzung der Sprengelwahlbehörde

1. In Bezug auf die Einsetzung der Sprengelwahlbehörde, welche am Wahltag zwei Stunden vor Beginn der Abstimmung zu erfolgen hat, finden die Bestimmungen der Gemeindewahlordnung Anwendung. Der Präsident informiert die Gemeinde umgehend über die erfolgte Einsetzung.

Art. 22

Vorbereitung der Abstimmung

1. Nach Einsetzung der Sprengelwahlbehörde gemäß vorangehendem Artikel nimmt diese umgehend folgende Amtshandlungen vor:

- a) Feststellung der Unversehrtheit des am Umschlag angebrachten Siegels, in welchem sich der Stempel des Wahlsprengels befindet, und Öffnung desselben;
- b) Feststellung der Anzahl der im Wahlsprengel laut den Sektionswählerlisten, den eventuellen Zusatzwählerlisten und den Zulassungen zur Wahl wahlberechtigten Wähler;
- c) Beglaubigung der Stimmzettel durch Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der festgestellten Anzahl an wahlberechtigten Wählern;
- d) Deponierung der beglaubigten Stimmzettel in der dafür bestimmten Urne;
- e) Versiegelung, mit Ausnahme der Öffnung für den Einwurf der Stimmzettel, der leeren Urne, in welcher die von den Wählern abgegebenen Stimmzettel einzuwerfen sind.

2. Die Amtshandlungen nach Absatz 1 sind in Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und einzeln in der in der Kundmachung festgelegten Reihenfolge für die

secondo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.

Stimmzettel einer jeden der anberaumten Volksbefragungen vorzunehmen.

Art. 23

Le operazioni di votazione

1. Al termine delle operazioni previste all'articolo precedente e non prima dell'ora indicata nel provvedimento di indizione del referendum popolare per l'inizio della votazione, il presidente dichiara aperta la votazione.
2. Durante le operazioni di votazione devono essere presenti almeno il presidente ovvero il vicepresidente e due scrutatori.
3. Su ogni controversia insorta durante le operazioni elettorali decide il presidente, sentiti gli scrutatori.
4. L'ufficio elettorale di sezione vigila affinché nelle cabine elettorali non vengano affissi manifesti ovvero altro materiale.
5. Per gli aspetti delle operazioni di voto non disciplinati dal presente regolamento valgono, in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti, le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.

Art. 24

Esercizio del diritto di voto

1. A seguito dell'esibizione di un documento di riconoscimento e della tessera elettorale ovvero dell'attestazione dell'ammissione al voto, si procede all'identificazione della persona e, per ciascun referendum popolare indetto, viene consegnata una scheda autenticata unitamente ad una matita copiativa, indicando la cabina elettorale da utilizzarsi. Dopodiché l'elettore esprime il proprio voto all'interno della cabina elettorale, tracciando un segno sul „SÍ“ oppure sul „NO“ prestampati oppure tracciando un segno nella relativa casella.

Art. 23

Die Abstimmung

1. Nach Abschluss der im vorangehenden Artikel vorgesehenen Amtshandlungen und nicht vor der in der Kundmachung der Volksbefragung für den Abstimmungsbeginn angeführten Uhrzeit, erklärt der Vorsitzende die Abstimmung für eröffnet.
2. Während der Abstimmung müssen wenigstens der Vorsitzende oder sein Stellvertreter und zwei Stimmzähler anwesend sein.
3. Über alle während der Wahlhandlungen auftretenden Streitfälle entscheidet der Vorsitzende nach Anhören der Stimmzähler.
4. Die Sprengelwahlbehörde wacht darüber, dass in den Wahlkabinen keine Plakate oder sonstiges Material aufgehängt wird.
5. Im Übrigen gelten für die mit diesem Artikel nicht geregelten Aspekte des Abstimmungsvorganges die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den Bestimmungen der vorangehenden Absätze vereinbar.

Art. 24

Ausübung des Stimmrechtes

1. Nach Vorlage eines Personalausweises und des Wahlausweises bzw. der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl wird die Identifizierung der Person vorgenommen und für jede anberaumte Volksbefragung ein beglaubigter Stimmzettel zusammen mit einem Kopierstift unter Angabe der zu benutzenden Wahlkabine ausgehändigt. Daraufhin gibt der Wähler in der Wahlkabine seine Stimme ab, indem er das unter den einzelnen Fragen vorgedruckte „JA“ oder „NEIN“ ankreuzt bzw. das entsprechende Kästchen kennzeichnet.

2. Dopo l'espressione del voto l'elettore chiude la scheda, esce dalla cabina, inserisce la scheda nell'urna a ciò destinata e restituisce la matita copiativa al presidente.

3. L'espressione del voto al di fuori della cabina elettorale determina l'invalidità della scheda. Il presidente ritira la scheda e fa mettere a verbale un'apposita annotazione. L'elettore non può essere ammesso ad un'ulteriore votazione.

4. Per gli aspetti dell'esercizio del diritto di voto non disciplinati dal presente regolamento valgono, in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti, le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.

2. Nach erfolgter Stimmabgabe faltet der Wähler zuerst den Stimmzettel zusammen, verlässt dann die Kabine, wirft daraufhin den Stimmzettel in die dafür bestimmte Urne ein und gibt den Kopierstift dem Vorsitzenden zurück.

3. Die Stimmabgabe außerhalb der Wahlkabine bewirkt die Ungültigkeit des Stimmzettels. Der Präsident zieht den betroffenen Stimmzettel ein und veranlasst, einen entsprechenden Vermerk in die Niederschrift aufzunehmen. Der betroffene Wähler kann nicht zu einer weiteren Abstimmung zugelassen werden.

4. Im übrigen gelten für die in diesem Artikel nicht geregelten Aspekte zur Ausübung des Stimmrechtes die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den vorangehenden Absätzen vereinbar.

Art. 25

Esercizio del diritto di voto da parte di persone ricoverate in case di cura site nel territorio comunale

1. Le persone, che siano ricoverate in case di cura site nel territorio comunale, possono esercitare il proprio diritto di voto nel luogo di ricovero o di degenza. A tal fine il presidente del competente ufficio elettorale di sezione, accompagnato da uno scrutatore e dal segretario, nell'ora preventivamente concordata con la direzione dell'istituto, si reca nella casa di cura. Il presidente adotta gli opportuni accorgimenti atti ad assicurare il voto libero e segreto.

Art. 26

Registrazione dell'avvenuta espressione del voto

1. L'avvenuta espressione del voto da parte dell'elettore deve essere registrata secondo le consuete modalità da uno scrutatore nelle liste elettorali sezionali ovvero nelle liste elettorali aggiunte, nel registro delle tessere elettorali, e, a seconda dei casi, sulla tessera elettorale ovvero sull'attestazione dell'ammissione al voto.

Art. 25

Ausübung des Stimmrechtes der Insassen von Pflegeanstalten im Gemeindegebiet

1. Die wahlberechtigten Insassen von im Gemeindegebiet gelegenen Pflegeheimen können ihr Wahlrecht in der Pflegeanstalt ausüben. Zu diesem Zweck begibt sich der Vorsitzende mit einem Stimmzähler des zuständigen Wahlsprenghels an dem zwischen der Gemeinde und der jeweiligen Direktion festgelegten Termin ins Pflegeheim. Der Vorsitzende sorgt dafür, dass die Abstimmung frei und geheim erfolgt.

Art. 26

Aufzeichnung der Stimmabgabe

1. Die Stimmabgabe des Wählers ist in den Sektionswählerlisten bzw. Zusatzwählerlisten, im Register der Wahlausweise, und, je nach dem, im Wahlausweis bzw. in der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl gemäß den üblichen Modalitäten durch einen Stimmzähler zu bestätigen.

Art. 27

Chiusura delle operazioni di voto

1. All'ora stabilita per la chiusura delle operazioni di voto, il presidente ammette al voto gli elettori che si trovino all'interno dei locali del seggio elettorale. Successivamente il presidente dichiara la chiusura della votazione, a cui segue lo scrutinio.

Art. 27

Abschluss der Abstimmung

1. Zu der für den Abschluss der Abstimmung festgelegten Stunde lässt der Vorsitzende noch jene Wähler zur Wahl zu, welche sich bereits im Sprengelwahlsitz befinden. Anschließend erklärt der Vorsitzende die Wahl für beendet, worauf die Stimmzählung beginnt.

Art. 28

Lo scrutinio

1. Lo scrutinio ha inizio, in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente dei rappresentanti ammessi, immediatamente dopo la chiusura della votazione e si esegue secondo le seguenti modalità, singolarmente per ogni referendum popolare indetto seguendo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.

2. Prima di tutto viene accertato a cura del presidente il numero delle schede non autenticate, di quelle autenticate ma non utilizzate e di quelle ritirate per invalidità ovvero deterioramento. Successivamente le schede così raggruppate sono chiuse in apposite buste. Sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede.

3. Successivamente il presidente provvede all'apertura dell'urna contenente le schede inserite dagli elettori dopo all'espressione del voto e predispose in base alle risultanze i seguenti gruppi di schede:

- a) schede portanti il contrassegno sul „SÌ“;
- b) schede portanti il contrassegno sul „NO“;
- c) schede recanti voti nulli;

Art. 28

Die Stimmzählung

1. Die Stimmzählung beginnt in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und, gegebenenfalls, der zugelassenen Vertreter sofort nach der Beendigung der Stimmabgaben und erfolgt für jede der anberaumten Volksbefragungen einzeln in der in der Kundmachung angeführten Reihenfolge gemäß den nachstehenden Modalitäten.

2. Es wird zunächst durch den Vorsitzenden die Anzahl der nicht beglaubigten, der beglaubigten aber nicht verwendeten und der wegen Ungültigkeit bzw. Beschädigung abgenommenen Stimmzettel festgestellt und darauf werden die so geordneten Stimmzettel in eigene Umschläge verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden Umschlags wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

3. Der Vorsitzende öffnet daraufhin die Wahlurne mit den Stimmzetteln, welche von den Wählern nach erfolgter Wahl eingeworfen worden sind, und trennt die Stimmzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:

- a) Stimmzettel der JA-Stimmen;
- b) Stimmzettel der NEIN-Stimmen;
- c) Stimmzettel der ungültigen Stimmen;

d) schede bianche;

d) weiße Stimmzettel;

e) schede contestate.

e) Beanstandete Stimmzettel.

4. Sono nulle le schede riportanti segni di riconoscimento, ovvero recanti risposte espresse in forma diversa da quella prescritta, ovvero in modo comunque da rendere identificabile l'elettore.

4. Ungültig sind jene Stimmzettel, welche Erkennungszeichen oder Antworten enthalten, die nicht der vorgeschriebenen Form entsprechen oder wodurch jedenfalls der Wähler identifizierbar ist.

5. Dopo la chiusura delle operazioni previste nei commi precedenti si accerta, per ciascuno dei cinque gruppi di schede singolarmente, il numero delle schede chiudendole successivamente nelle apposite buste. All'esterno di ciascuna delle cinque buste vengono annotati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede in esse contenute.

5. Nach Abschluss der in den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Handlungen wird für jede der fünf Gruppen einzeln die Anzahl der Stimmzettel festgestellt und daraufhin werden die Stimmzettel in einem eigenen Umschlag verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden der fünf Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

Art. 29

Verbale relativo alle operazioni

1. Il segretario redige, secondo il modello di cui all'allegato 3, il verbale sullo svolgimento delle operazioni, annotando anche eventuali eventi di natura straordinaria.

2. Il verbale deve essere sottoscritto da tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione.

3. Ultimate tutte le operazioni, il verbale unitamente agli altri documenti ed al materiale viene immediatamente consegnato all'ufficio elettorale comunale.

Art. 29

Niederschrift der Amtshandlungen

1. Der Schriftführer verfasst die Niederschrift nach dem Muster laut Anlage 3 über den Ablauf der Amtshandlungen, wobei auch etwaige außerordentliche Vorkommnisse festzuhalten sind.

2. Die Niederschrift ist von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde zu unterfertigen.

3. Unmittelbar nach Abschluss aller Amtshandlungen wird die Niederschrift mit allen Unterlagen und dem anderweitigen Material dem Gemeindevahlamt übergeben.

Art. 30

Ufficio centrale

1. L'ufficio centrale é presieduto dal segretario generale ed é composto da quattro elettori idonei all'ufficio di presidente di sezione elettorale, nominati, tra quelli iscritti nell'albo, dalla commissione elettorale comunale contemporaneamente alla nomina dei componenti degli uffici elettorali.

Art. 30

Hauptwahlamt

1. Im Hauptwahlamt führt der Generalsekretär den Vorsitz; es besteht aus vier Wählern, die für das Amt des Präsidenten eines Wahlsprengels geeignet sind und aus den im Verzeichnis eingeschrieben sind, von der Gemeindevahlkommission gleichzeitig mit der Ernennung der Mitglieder der Wahlämter, ernannt werden.

2. Il presidente designa il segretario dell'ufficio.

2. Der Vorsitzende ernennt den Sekretär des Amtes.

Art. 31

Esito del referendum popolare

1. Il segretario generale, alle ore 10 del lunedì, costituisce l'ufficio centrale, chiamandone a far parte le persone designate.

2. Tutti i membri dell'ufficio devono essere presenti durante la costituzione dell'ufficio, le operazioni di riscontro, la lettura e la firma del verbale.

3. Successivamente alla ricezione dei verbali, dei documenti e del materiale da parte di tutti gli uffici elettorali di sezione, l'ufficio centrale riscontra, singolarmente per ciascun referendum popolare indetto, la validità ed il risultato.

4. L'ufficio centrale é competente anche per la decisione sulle schede contestate.

5. Ai fini della constatazione della validità del referendum viene riscontrata la partecipazione alla votazione referendaria, rapportando il numero complessivo delle schede scrutinate, quindi schede bianche, nulle e contestate incluse, al numero complessivo delle persone aventi diritto al voto. La valutazione della validità viene effettuata in base alle disposizioni statutarie vigenti. A seconda dei casi, l'ufficio centrale dichiara la validità o l'invalidità del referendum popolare.

6. Ai fini della constatazione dell'esito referendario, viene accertato il numero complessivo delle schede recanti voti favorevoli e rapportato tale numero al numero complessivo delle schede valide, comprensivo delle schede bianche. Qualora i voti favorevoli abbiano raggiunto la maggioranza prescritta per l'esito positivo del referendum popolare l'ufficio centrale ne dichiara l'esito positivo – altrimenti l'ufficio centrale dichiara l'esito negativo del referendum popolare.

Art. 31

Ausgang der Volksbefragung

1. Am Montag um 10 Uhr bildet der Generalsekretär das Hauptwahlamt und ruft die bestimmten Personen zur Teilnahme auf.

2. Alle Mitglieder des Amtes müssen während der Einsetzung des Amtes, der Ermittlungen, der Verlesung und Unterzeichnung der Niederschrift anwesend sein.

3. Nach Empfang der Niederschriften, Unterlagen und dem Material von Seiten aller Sprengelwahlbehörden ermittelt das Hauptwahlamt, für jede der anberaumten Volksbefragungen einzeln, den Ausgang der Volksbefragung durch Feststellung der Gültigkeit und des Ergebnisses derselben.

4. Das Hauptwahlamt ist auch für die Entscheidung über beanstandete Stimmzettel zuständig.

5. Für die Feststellung der Gültigkeit ist das Ausmaß der Beteiligung an der Volksbefragung zu ermitteln, indem die Gesamtanzahl der ausgezählten Stimmzettel, also einschließlich der weißen, ungültigen und beanstandeten, festgestellt und diese der Gesamtanzahl der Wahlberechtigten gegenübergestellt wird. Die Bewertung der Gültigkeit erfolgt aufgrund der geltenden Satzungsbestimmungen. Je nachdem erklärt das Hauptwahlamt die Gültigkeit bzw. die Ungültigkeit der Volksbefragung.

6. Für die Feststellung des Ergebnisses ist die Gesamtanzahl der JA-Stimmen zu ermitteln und diese der Gesamtanzahl der gültigen Stimmzettel, einschließlich der weißen, gegenüberzustellen. Ist die von der Satzung für den positiven Ausgang der Volksbefragung vorgeschriebene Mehrheit an JA-Stimmen erreicht worden, erklärt das Hauptwahlamt den positiven Ausgang – andernfalls erklärt das Hauptwahlamt den negativen Ausgang der Volksbefragung.

7. A chiusura delle operazioni, il segretario generale dispone per il deposito del verbale nella segreteria del comune e successivo inoltro al sindaco; dispone inoltre per la riconsegna al sindaco o suo delegato del materiale avanzato e dell'arredamento della sala, dopo di che dichiara sciolta l'adunanza.

7. Nach Abschluss der Amtshandlungen verfügt der Generalsekretär die Hinterlegung der Niederschrift im Sekretariat der Gemeinde sowie die Zustellung an den Bürgermeister; er verfügt außerdem die Rückgabe des übriggelassenen Materials und der Einrichtungen des Raumes an den Bürgermeister oder an einen von ihm Beauftragten, worauf er das Kollegium für aufgelöst erklärt.

CAPITOLO V

Art. 32

Proclamazione dell'esito del referendum ed operazioni conclusive

1. Il sindaco singolarmente per ciascun referendum ne proclama l'esito mediante affissione all'albo pretorio digitale del comune e, nel caso di referendum confermativo delle modifiche apportate allo statuto anche mediante pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige e sul sito internet del Comune.

2. I verbali, le buste con le schede e le liste elettorali sezionali e quelle eventualmente aggiunte vengono chiusi in un idoneo plico e conservati nell'archivio comunale.

⁽¹⁾ **Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 10 del 19.04.2016**

Art. 33

Effetti giuridici del referendum popolare e del referendum confermativo delle modifiche apportate allo statuto

1. effetti giuridici derivanti dall'esito del referendum nei confronti dell'amministrazione comunale sono disciplinati dalle relative norme di legge e dello statuto.

KAPITEL V

Art. 32

Verkündung des Ausgangs der Volksbefragung und abschließende Amtshandlungen

1. Der Bürgermeister verkündet für jede einzelne Volksbefragung den Ausgang der selben durch Anschlag an der digitalen Amtstafel der Gemeinde und, im Falle von bestätigendem/ablehnendem Referendum der Satzungsänderungen, auch durch Veröffentlichung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol und auf der Internetseite der Gemeinde.

2. Die Niederschriften, die Umschläge mit den Stimmzetteln und die Sektionswählerlisten samt den eventuellen Zusatzwählerlisten werden in einem geeigneten Umschlag verschlossen und im Gemeindearchiv aufbewahrt.

⁽¹⁾ **Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 10 vom 19.04.2016**

Art. 33

Juridische Auswirkungen der Volksbefragung und des bestätigenden/ablehnenden Referendums der Satzungsänderungen

1. Die aus dem Ergebnis des Referendums hervorgehenden juristischen Auswirkungen gegenüber der Gemeindeverwaltung, werden von den jeweiligen Gesetzesbestimmungen und von der Satzung geregelt.

(1) Aggiunto con deliberazione del consiglio comunale n. 10 del 19.04.2016

(1) Hinzugefügt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 10 vom 19.04.2016

Art. 34

Rinvio

1. Per quanto non disposto dalla disciplina specifica del referendum confermativo delle modifiche statutarie si applicano, se compatibili, le altre disposizioni che disciplinano il referendum popolare contenute nel presente regolamento.

(1) Aggiunto con deliberazione del consiglio comunale n. 10 del 19.04.2016

Art. 34

Verweis

1. Für alles, was nicht von den spezifischen Bestimmungen hinsichtlich bestätigendem/ ablehnendem Referendum der Satzungsabänderungen geregelt wird, werden, sofern übereinstimmend, die anderen Bestimmungen betreffend die Regelung der Volksabstimmung dieser Verordnung angewandt.

(1) Hinzugefügt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 10 vom 19.04.2016

ALLEGATO 1 al regolamento

ANLAGE 1 zur Verordnung

(Fronte)			(Vorderseite)		
Fogli per la raccolta delle firme			Bögen für die Unterschriftensammlung		
<p>I sottoscritti cittadini del Comune di Laives ai sensi dell'art. 56 dello statuto comunale vigente sostengono con la propria firma la domanda relativa all'espletamento del referendum popolare di carattere¹ con il seguente quesito:</p>			<p>Die unterfertigten Bürger der Gemeinde unterstützen mit ihrer Unterschrift den Antrag bezüglich Durchführung einer Volksbefragung mit¹ Charakter gemäß Artikel der geltenden Gemeindefassung, mit folgender Fragestellung:</p>		
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>					
Nome e cognome Vor- und Zuname	Data di nascita Geburtsdatum	Luogo di nascita Geburtsort	Luogo di residenza Wohnsitz	Firma Unterschrift	N. in LE. WL. Nr.

(Retro)	(Rückseite)
<p>Firma per il comitato promotore</p> <p>Autenticazione delle firme delle persone a tergo da parte del pubblico ufficiale.</p>	<p>Für das Promotorenkomitee zeichnet</p> <p>Bestätigung durch die Amtsperson über die Echtheit der Unterschriften der Personen laut Vorderseite.</p>

¹ Consultivo, abrogativo, propositivo.
¹ Beratendem, abschaffendem, einführendem.

Certificazione del sindaco del Comune di riguardante l'iscrizione delle persone a tergo elencate nelle liste elettorali del Comune.

Bestätigung des Bürgermeisters der Gemeinde, dass die auf der Vorderseite angeführten Personen in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sind.

ALLEGATO 2 al regolamento

ANLAGE 2 zur Verordnung

(Parte interna della scheda per la votazione)
(Innenseite des Stimmzettels)

QUESITO REFERENDARIO
FRAGESTELLUNG DER VOLKSBEFRAGUNG

SÌ - JA

NO - NEIN

(Parte esterna della scheda per la votazione)

(Außenseite des Stimmzettels)

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Autonome Provinz Bozen - Südtirol

COMUNE DI _____
GEMEINDE _____

**REFERENDUM
VOLKSBEFragung**

(oggetto)
(Gegenstand)

(Data della votazione)
(Datum der Abstimmung)

**SCHEDA PER LA VOTAZIONE
STIMMZETTEL**

**Timbro
Stempel**

ALLEGATO 3 al regolamento ANLAGE 3 zur Verordnung

COMUNE DI LAIVES
GEMEINDE LEIFERS

Sezione elettorale n. / Wahlsprengel Nr. _____

referendum popolare del / Volksbefragung vom _____

Verbale

Niederschrift

Il giorno / Am _____
 alle ore / um _____ Uhr

il presidente assume le funzioni e inizia le operazioni.

übernimmt der Vorsitzende den Vorsitz und beginnt die Amtshandlungen.

1. Insediamento dell'ufficio elettorale di sezione

1. Einsetzung der Sprengelwahlbehörde

Il presidente provvede all'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione nella composizione sottostante e informa il comune dell'avvenuto insediamento:

Der Vorsitzende setzt die Sprengelwahlbehörde in nachstehender Zusammensetzung ein und benachrichtigt die Gemeinde über die erfolgte Einsetzung:

Nome e cognome / Vor- und Zuname	Carica / Amt
	presidente / Vorsitzender
	scrutatore / Stimmzähler
	scrutatore / Stimmzähler
	scrutatore / Stimmzähler
	segretario / Schriftführer
	scrutatore ufficio distaccato di sezione / Stimmzähler des Sprengelaußenamtes
2 _____ _____ _____ _____	1 _____ _____ _____ _____

Il presidente altresì riscontra che possono presenziare alle operazioni anche i seguenti rappresentanti ammessi dal sindaco:

Der Vorsitzende stellt fest, dass außerdem folgende vom Bürgermeister zugelassene Vertreter den Wahlhandlungen beiwohnen können:

Nome e cognome / Vor- und Zuname _____ _____ _____ _____	_____ _____ _____ _____
--	----------------------------------

² Se ricorrente indicare le sostituzioni dei componenti l'ufficio elettorale di sezione non presentatisi effettuate dal presidente.

¹ Falls zutreffend die vom Vorsitzenden wegen nicht Erscheinens der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde vorgenommenen Ersetzungen anführen.

Il presidente nomina quale vice-presidente lo scrutatore _____.

2. Atti preparatori ed inizio della votazione

In presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione:

- il presidente fa constatare ai componenti dell'ufficio che le urne sono in perfetto stato, non presentano alcuna anomalia nelle loro diverse parti, sono poste in maniera visibile a tutti e recano i cartelli con l'indicazione della rispettiva destinazione; che nella sala si trovano affissi un estratto della lista degli elettori della sezione, il manifesto con il testo del/i quesito/i referendario/i, il manifesto recante le principali norme di votazione nonché quello recante le principali sanzioni penali;
 - il presidente dichiara che nella circoscrizione della sezione esistono i seguenti luoghi di cura nei quali sono degenti elettori che, in seguito a loro domanda, hanno diritto di votare a norma dell'art. 59 del D.P.Reg. 1 febbraio 2005, n. 1/L:
-
- il presidente comunica, inoltre, che, presi gli accordi del caso con i direttori dei predetti luoghi di cura, si recherà a raccogliere il voto degli elettori ivi ricoverati, con le modalità stabilite dall'articolo 62 del citato decreto, alle ore _____;
 - viene effettuato il riscontro dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il bollo della sezione e poi aperto il plico;
 - viene accertato il numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione in base alle liste elettorali sezionali ed aggiunte ed

Der Vorsitzende ernennt den Stimmenzähler _____ als seine Stellvertreter.

1. Vorbereitende Amtshandlungen und Beginn der Stimmabgabe

In Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde wird folgendes vorgenommen:

- der Vorsitzende lässt durch die Mitglieder der Wahlbehörde feststellen, dass die Wahlurnen in Ordnung bzw. in ihren verschiedenen Teilen defekt sind, für alle sichtbar aufgestellt und mit den Schildern mit Angabe der entsprechenden Bestimmung versehen sind; dass im Raum ein Auszug der Liste der Wähler des Sprengels, die Kundmachung mit dem Text der Fragestellung/en zur Volksbefragung, die Kundmachung mit den Kandidatenlisten, die Kundmachung mit den wichtigsten Wahlbestimmungen und jene mit den wichtigsten Strafbestimmungen, angeschlagen sind;
 - der Vorsitzende erklärt, dass sich im Bereich des Sprengels folgende Pflegeanstalten befinden, in denen Wähler untergebracht sind, die auf ihr Ansuchen hin im Sinne des Art. 59 des D.P.Reg. 1. Februar 2005, Nr. 1/L zur Stimmabgabe berechtigt sind:
-
- der Vorsitzende teilt ferner mit, dass er sich aufgrund der mit den Direktoren der genannten Pflegeanstalten getroffenen Vereinbarungen zur Einsammlung der Stimmen der dort untergebrachten Wähler gemäß Art. 62 des genannten Dekretes festgesetzten Formvorschriften um _____ Uhr begeben wird;
 - die Unversehrtheit des am Umschlag angebrachten Siegels, in welchem sich der Stempel des Wahlsprengels befindet, festgestellt und die Öffnung desselben vorgenommen;
 - die Anzahl der im Wahlsprengel laut Sektions- und Zusatzwählerlisten und den Zulassungen zur Wahl wahlberechtigten

alle ammissioni al voto come segue:

Wählern wie folgt festgestellt:

A) Prospetto degli aventi diritto al voto		A) Übersicht der Wahlberechtigten	
		Donne / Frauen Numero / Nummer	Uomini / Männer Numero/ Nummer
a)	Liste elettorali sezionali / Sektionswählerlisten	_____	_____
b)	Liste sezionali aggiunte per persone comprese tra gli anni 16 e 18 / Zusatzwählerlisten der 16 bis 18- Jährigen	_____	_____
c)	Liste sezionali aggiunte per i cittadini europei / Zusatzwählerliste für EU- Bürger	_____	_____
d)	Elettori ammessi a votare in questa sezione ai sensi del citato articolo 59 del D.P.Reg 1/L del 01 febbraio 2005, in base agli appositi elenchi consegnati dal sindaco (degenti in luoghi di cura) / gemäß Art. 59 des D.P.Reg. 1/L vom 01. Februar 2005 zur Wahl in diesem Sprengel zugelassene Wähler, aufgrund der eigens vom Bürger- meister vorgelegten Verzeichnisse (Insassen von Pflegeanstalten)	_____	_____
e)	Ammessi al voto con attestazione del sindaco/ Mit Erklärung des Bürgermeisters zur Wahl Zugelassene	_____	_____
f)	Totale / Gesamtanzahl (a+b+c+d+e)	_____	_____
g)	Numero complessivo di elettori (f donne + f uomini) / Gesamtanzahl der Wähler (f Frauen + f Männer)	_____	

Dopo di che:

- viene accertato il numero delle schede consegnate dal comune per ogni singolo quesito referendario²:

Daraufhin wird:

- für jede Fragestellung einzeln² die Anzahl der von der Gemeinde übermittelten Stimmzettel festgestellt:

B) Prospetto: schede trasmesse dal comune		B) Übersicht: von der Gemeinde übermittelte Stimmzettel
Quesito referendario / Fragestellung		Numero / Nummer
1.	<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/>
2.	<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/>

Di seguito:

- viene effettuata singolarmente, per ogni quesito referendario, l'autenticazione delle schede in numero pari all'accertato numero complessivo di elettori tramite timbratura con il bollo di sezione;
- viene effettuato singolarmente per ogni quesito referendario, il deposito delle schede autenticate nell'urna a ciò destinata;
- viene sigillata, singolarmente per ogni quesito referendario con eccezione del foro destinato all'introduzione delle schede, l'urna vuota in cui saranno inserite le schede riconsegnate dagli elettori dopo l'espressione del voto;

Und es wird in der Folge:

- für jede Fragestellung einzeln die Beglaubigung der Stimmzettel durch die Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der festgestellten Gesamtanzahl der Wähler vorgenommen;
- für jede Fragestellung einzeln die Deponierung der beglaubigten Stimmzettel in der dafür auf der einen Seite des Vorsitzenden bestimmten Urne vorgenommen;
- für jede Fragestellung einzeln die Versiegelung, mit Ausnahme der Öffnung für den Einwurf der Stimmzettel, der leeren Urne, in welcher die von den Wählern nach der Stimmabgabe zurückgegeben Stimmzettel einzuwerfen sind, vorgenommen;

² Qualora abbiano luogo più di un referendum popolare.

² Falls mehr als eine Volksbefragung durchgeführt wird.

Le schede di votazione, per tali elettori, sono state prelevate da quelle autenticate che si trovano nell'apposita urna ed il presidente, di volta in volta, ha provveduto a reintegrarne il numero con altrettante schede tolte dal pacco delle schede residue, previa autenticazione con il bollo della sezione.

Für diese Wähler wurden Stimmzettel den beglaubigten Stimmzetteln entnommen, die sich in der eigenen Urne befinden und die der Vorsitzende von Fall zu Fall durch ebensoviele, dem Paket der übriggebliebenen Stimmzettel entnommene Stimmzettel nach Beglaubigung mit dem Stempel ergänzt hat.

6. Chiusura della votazione ed inizio dello scrutinio

3. Abstimmungsende und Beginn der Stimmzählung

Alle

Um

ore _____ Uhr

il presidente dichiara la chiusura della votazione e l'inizio dello scrutinio.

erklärt der Vorsitzende die Abstimmung für beendet und die Stimmzählung für eröffnet.

7. Scrutinio

4. Stimmzählung

In presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione e dei rappresentanti ammessi, di seguito elencati, inizia singolarmente per ciascun quesito referendario e secondo l'ordine contenuto nel provvedimento di indizione, lo scrutinio:

In Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und der nachstehend angeführten zugelassenen Vertreter, beginnt gemäß der in der Kundmachung enthaltenen Reihenfolge für jede Fragestellung einzeln die Stimmzählung:

Nome e cognome dei rappresentanti / Vor- und Zuname der Vertreter

Il presidente prima di tutto sigilla l'urna/le urne contenenti le schede votate, inserisce le matite copiative e tutto il materiale non più occorrente in un plico e lo chiude.

Zunächst versiegelt der Vorsitzende die Urne/n mit den abgegebenen Stimmzetteln, gibt die Kopierstifte und sämtliche Materialien, die nicht mehr benötigt werden, in einen Umschlag und verschließt denselben.

Successivamente il presidente accerta la partecipazione alla votazione in base alle registrazioni contenute nelle liste elettorali sezionali ed aggiunte come segue:

Der Vorsitzende stellt daraufhin die Wahlbeteiligung anhand der in den Sektions- und Zusatzwählerlisten enthaltenen Aufzeichnungen wie folgt fest:

C) Prospetto: partecipazione alla votazione

C) Übersicht: Wahlbeteiligung

	Liste elettori / Wählerlisten	Numero / Nummer
a)	Lista sezionale uomini / Sektionswählerliste Männer	_____
b)	Lista sezionale donne / Sektionswählerliste Frauen	_____
c)	Lista elettorale aggiunta degli uomini di età compresa tra 16 e 18 anni / Zusatzwählerliste der 16 bis 18-jährigen Männer	_____
d)	Lista elettorale aggiunta delle donne di età compresa tra 16 e 18 anni / Zusatzwählerliste der 16 bis 18-jährigen Frauen	_____
e)	Lista elettorale aggiunta degli uomini cittadini europei / Zusatzwählerliste der männlichen EU-Bürger	_____
f)	Lista elettorale aggiunta delle donne cittadine europee / Zusatzwählerliste der weiblichen EU-Bürger	_____
g)	Elettori ammessi a votare in questa sezione ai sensi dell'art. 59 del D.P.Reg. 1 febbraio 2005, n. 1/L, in base agli appositi elenchi consegnati dal sindaco (degenti in luoghi di cura) /	_____
h)	Elettori ammessi a votare in questa sezione ai sensi dell'art. 58 del D.P.Reg. 1 febbraio 2005, n. 1/L (attestazione del sindaco, componenti seggio elettorale, agenti forza pubblica) /	_____
i)	Totale / Gesamtanzahl (a+b+c+d+e+f+g+h)	_____

Dette liste elettorali ed il registro delle tessere elettorali vengono timbrate su ogni pagina con il bollo di sezione e firmate dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.

Die genannten Wählerlisten und das Register der Wahlausweise wird von den Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde auf einer jeden Seite mit dem Stempel des Sprengelwahl-sitzes versehen und unterzeichnet.

In caso di più referendum popolari:

Bei mehreren Volksbefragungen:

Dopo di che inizia lo scrutinio delle schede per il seguente quesito referendario:

In caso di un unico referendum popolare:

Dopo di che inizia lo scrutinio delle schede.

Darauf beginnt die Auszählung der Stimmzettel für folgende Fragestellung:

Bei einer einzigen Volksbefragung:

Darauf beginnt die Auszählung der Stimmzettel.

Il presidente separa le schede, che si trovano al di fuori dell'urna elettorale, nei gruppi seguenti:

1. schede non autenticate;
1. schede ritirate per deterioramento;
1. schede ritirate per invalidità;
1. schede autenticate ma non utilizzate.

In ragione della separazione delle schede il presidente, per ciascuno dei quattro gruppi di schede, ne accerta il numero come segue:

Der Vorsitzende trennt nachstehende Stimmzettel, welche sich außerhalb der Wahlurne befinden, nach folgenden Gruppen:

1. nicht beglaubigte Stimmzettel;
1. wegen Beschädigung abgenommene Stimmzettel;
1. wegen Ungültigkeit abgenommene Stimmzettel;
1. beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel.

Aufgrund der Trennung der Stimmzettel stellt der Vorsitzende für jede der vier Gruppen von Stimmzetteln die Anzahl der Stimmzettel fest und zwar:

D) Prospetto: schede non utilizzate		D) Übersicht: nicht verwendete Stimmzettel
Tipo di scheda / Art der Stimmzettel		Numero / Nummer

a)	Schede non autenticate / nicht beglaubigte Stimmzettel	_____
b)	Schede ritirate poiché deteriorate / wegen Beschädigung abgenommene Stimmzettel	_____
c)	Schede ritirate poiché invalide / wegen Ungültigkeit abgenommene Stimmzettel	_____
d)	Schede autenticate non utilizzate / beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel	_____
e)	Totale / Gesamtanzahl (a+b+c+d)	_____

Le schede di ciascun gruppo, immediatamente dopo l'accertamento del numero delle stesse, vengono racchiuse in apposita busta ed all'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede in essa contenute.

Die Stimmzettel einer jeden Gruppe werden unmittelbar nach Feststellung der Anzahl derselben in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden Umschlages wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

Dopo di che il presidente apre l'urna contenente le schede votate e separa le schede in ragione delle risultanze predisponendo i seguenti gruppi:

Der Vorsitzende öffnet daraufhin die Wahlurne mit den Stimmzetteln und trennt diese je nach Ergebnis in folgende Gruppen:

1. schede portanti il contrassegno sul „SÌ“;
1. schede portanti il contrassegno sul „NO“;
1. schede recanti voti nulli;
1. schede bianche;
1. schede contestate.

1. Stimmzettel der JA-Stimmen;
1. Stimmzettel der NEIN-Stimmen;
1. Stimmzettel der ungültigen Stimmen;
1. weiße Stimmzettel;
1. beanstandete Stimmzettel.

In merito alle schede così scrutinate vengono presentate le seguenti obiezioni:

Folgende Einwände werden zu den ausgezählten Stimmzetteln vorgebracht:

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

In ragione della separazione delle schede il presidente, per ciascuno dei cinque gruppi di schede, ne accerta il numero come segue:

Aufgrund der Trennung der Stimmzettel stellt der Vorsitzende für jede der fünf Gruppen die Anzahl der Stimmzettel wie folgt fest :

E) Prospetto: risultato delle schede votate		E) Übersicht: Ergebnis der abgegebenen Stimmzettel
	Tipo di scheda / Art der Stimmzettel	Numero / Nummer
a)	Schede portanti il contrassegno sul „SI“ / Stimmzettel der JA-Stimmen	_____
b)	Schede portanti il contrassegno sul „NO“ / Stimmzettel der NEIN-Stimmen	_____
c)	Schede recanti voti nulli / Stimmzettel der ungültigen Stimmen	_____
d)	Schede bianche / weiße Stimmzettel	_____
e)	Schede contestate / beanstandete Stimmzettel	_____
f)	Totale / Gesamtanzahl (a+b+c+d+e)	_____

Viene accertato che il numero complessivo delle schede votate, come determinato sopra (**prospetto E**), sommato al numero complessivo delle schede non utilizzate (**prospetto D**) corrisponde al numero complessivo delle schede trasmesse dal comune (**prospetto B**).

Es wird festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der abgegebenen Stimmzettel (**Übersicht E**) zuzüglich der Gesamtanzahl der nicht verwendeten Stimmzettel (**Übersicht D**) die Gesamtanzahl der von der Gemeinde übermittelten leeren Stimmzettel (**Übersicht B**) ergibt.

Viene accertato che il numero complessivo delle schede votate, come determinato sopra

Es wird zudem festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der abgegebenen

(prospetto E), sommato al numero delle schede ritirate per invalidità **(prospetto D, lettera c)** corrisponde al numero complessivo degli elettori che hanno partecipato alla votazione **(prospetto C)**.

Stimmzettel **(Übersicht E)** zuzüglich der Anzahl der wegen Ungültigkeit abgenommenen Stimmzettel **(Übersicht D, Buchstabe c)** mit der Gesamtanzahl der Wähler identisch ist, die sich an der Wahl beteiligt haben **(Übersicht C)**.

LA PARTE SOTTOSTANTE VA CANCELLATA QUALORA ABBIA LUOGO UN SOLO REFERENDUM

DER NACHSTEHENDE TEIL IST ZU LÖSCHEN FALLS NUR EINE VOLKSBEFRAGUNG DURCHGEFÜHRT WIRD.

Dopo di che inizia lo scrutinio delle schede per il seguente quesito referendario:

Darauf beginnt die Auszählung der Stimmzettel für folgende Fragestellung:

Il presidente separa le seguenti schede, che si trovano al di fuori dell'urna elettorale, nei gruppi seguenti:

Der Vorsitzende trennt nachstehende Stimmzettel, welche sich außerhalb der Wahlurne befinden, nach folgenden Gruppen:

1. schede non autenticate;

1. nicht beglaubigte Stimmzettel;

1. schede ritirate per deterioramento;

1. wegen Beschädigung abgenommene Stimmzettel;

1. schede ritirate per invalidità;

1. wegen Ungültigkeit abgenommene Stimmzettel;

1. schede elettorali autenticate ma non utilizzate.

1. beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel.

In ragione della separazione delle schede il presidente, per ciascuno dei quattro gruppi di schede, ne accerta il numero come segue:

Aufgrund der Trennung der Stimmzettel stellt der Vorsitzende für jede der vier Gruppen von Stimmzetteln die Anzahl der Stimmzettel fest und zwar:

D) Prospetto: schede non utilizzate		D) Übersicht: nicht verwendete Stimmzettel
	Tipo di scheda / Art der Stimmzettel	Numero / Nummer
a)	Schede non autenticate / nicht beglaubigte Stimmzettel	_____
b)	Schede ritirate poiché deteriorate / wegen Beschädigung abgenommene	

	Stimmzettel	_____
c)	Schede ritirate poiché invalide / wegen Ungültigkeit abgenommene Stimmzettel	_____
d)	Schede autenticate non utilizzate / beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel	_____
e)	Totale / Gesamtanzahl (a+b+c+d)	_____

Le schede di ciascun gruppo, immediatamente dopo l'accertamento del numero delle stesse, vengono racchiuse in apposita busta ed all'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede in essa contenute.

Die Stimmzettel einer jeden Gruppe werden unmittelbar nach Feststellung der Anzahl derselben in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden Umschlags wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

Dopo di che il presidente apre l'urna e separa le schede in ragione delle risultanze predisponendo i seguenti gruppi:

Der Vorsitzende öffnet daraufhin die Wahlurne und trennt die Wahlzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:

schede portanti il contrassegno sul „SÌ“;

Stimmzettel der JA-Stimmen;

schede portanti il contrassegno sul „NO“;

Stimmzettel der NEIN-Stimmen;

schede recanti voti nulli;

Stimmzettel der ungültigen Stimmen;

schede bianche;

weiße Stimmzettel;

schede contestate.

beanstandete Stimmzettel.

In ragione della separazione delle schede il presidente, per ciascuno dei cinque gruppi di schede, ne accerta il numero come segue:

Aufgrund der Trennung der Stimmzettel stellt der Vorsitzende für jede der fünf Gruppen die Anzahl der Stimmzettel wie folgt fest :

E) Prospetto: risultato delle schede votate		E) Übersicht: Ergebnis der verwendeten Stimmzettel
	Tipo di scheda / Art der Stimmzettel	Numero / Nummer

a)	Schede portanti il contrassegno sul „SI“ / Stimmzettel der JA-Stimmen	_____
b)	Schede portanti il contrassegno sul „NO“ / Stimmzettel der NEIN-Stimmen /	_____
c)	Schede recanti voti nulli / Stimmzettel der ungültigen Stimmen	_____
d)	Schede bianche / weiße Stimmzettel	_____
e)	Schede contestate / beanstandete Stimmzettel	_____
f)	Totale / Gesamtanzahl (a+b+c+d+e)	_____

Viene accertato che il numero complessivo delle schede votate, come determinato sopra **(prospetto E)**, sommato al numero complessivo delle schede non utilizzate **(prospetto D)** corrisponde al numero complessivo delle schede trasmesse dal comune **(prospetto B)**.

Es wird festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel **(Übersicht E)** zuzüglich der Gesamtanzahl der nicht verwendeten Stimmzettel **(Übersicht D)** die Gesamtanzahl der von der Gemeinde übermittelten leeren Stimmzettel **(Übersicht B)** ergibt.

Viene accertato che il numero complessivo delle schede votate, come determinato sopra **(prospetto E)**, sommato al numero delle schede ritirate per invalidità **(prospetto D, lettera c)** corrisponde al numero complessivo degli elettori che hanno partecipato alla votazione **(prospetto C)**.

Es wird zudem festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel **(Übersicht E)** zuzüglich der Anzahl der wegen Ungültigkeit abgenommenen Stimmzettel **(Übersicht D, Buchstabe c)** mit der Gesamtanzahl der Wähler identisch ist, die sich an der Wahl beteiligt haben **(Übersicht C)**.

Accertamento della rispondenza numerica delle cifre segnate nel verbale col numero dei votanti e degli iscritti

Feststellung der zahlenmäßigen Übereinstimmung der in der Niederschrift vermerkten Ziffern mit der Anzahl der Abstimmenden und der eingetragenen Wähler

Il presidente accerta la rispondenza numerica delle cifre segnate nei vari paragrafi del presente verbale, come segue:

Der Vorsitzende überprüft die Übereinstimmung der Anzahl mit der in den verschiedenen Absätzen dieser Niederschrift angegebenen Ziffern und zwar:

a) elettori iscritti nella lista della sezione / in der Sektionswählerliste eingetragene Wähler

b) elettori di età compresa tra 16 e 18 anni, iscritti nella lista aggiunta / 16 – 18 Jährige Wähler

laut Zusatzwählerliste

c) elettori cittadini europei iscritti nella lista aggiunta della sezione / wählende EU-Bürger laut Zusatzwählerliste

d) elettori iscritti in calce alla lista della sezione perché ammessi a votare a norma dell'art. 58 del D.P.Reg 1 febbraio 2005, n. 1/L / am Ende der Sprengelliste eingetragene Wähler, weil sie gemäß Art. 58 des D.P.Reg. 1. Februar 2005, Nr. 1/L zur Abstimmung zugelassen wurden

e) elettori ammessi a votare a norma dell'art. 59 del D.P.Reg. 1 febbraio 2005, n. 1/L (luoghi di cura) / Gemäß Art. 58 des D.P.Reg. 1. Februar 2005, Nr. 1/L zugelassene Wähler (Pflegeanstalten)

f) elettori iscritti che non si sono presentati a votare / eingetragene Wähler, die nicht abgestimmt haben

g) elettori allontanati dalla cabina e che non si sono ripresentati a votare / von der Wahlkabine entfernte und nicht wieder zur Wahl gegangene Wähler

h) elettori esclusi dal voto perché hanno restituito la scheda non conforme a quelle previste dall'art. 39 del citato D.P.Reg, o senza il bollo ed elettori che non hanno riconsegnato la scheda / zur Wahl nicht zugelassene Wähler, da sie einen Stimmzettel zurückgegeben haben, der nicht den vom Artikel 39 des genannten D.P.Reg. vorgeschriebenen entspricht oder keinen Stempel trägt, und Wähler, die den Stimmzettel nicht zurückgegeben haben

i) elettori esclusi dal voto perché rifiutatisi di recarsi nella cabina per l'espressione di esso / von der Stimmabgabe ausgeschlossene Wähler, da sie sich geweigert haben, zur Stimmabgabe die Wahlkabine zu betreten

DIFFERENZA (a+b+c+d+e) - (f+g+h+i)
_____ = numero complessivo dei votanti

DIFFERENZ (a+b+c+d+e) - (f+g+h+i)
_____ = Gesamtanzahl der Abstimmenden

l) schede autenticate al principio delle operazioni / zu Beginn der Wahlhandlungen beglaubigte

Stimmzettel

m) schede eventualmente aggiunte per gli elettori di cui alla lettera d) / gegebenenfalls hinzugefügte Stimmzettel für die unter Buchstabe d) genannten Wähler

n) schede eventualmente aggiunte in sostituzione di schede deteriorate / anstelle von beschädigten Stimmzetteln gegebenenfalls hinzugefügte Stimmzettel

o) schede autenticate ma non utilizzate per la votazione / beglaubigte, aber für die Abstimmung nicht verwendete Stimmzettel

p) schede restituite da elettori allontanati dalla cabina / von den aus der Wahlkabine entfernten Wählern zurückgegebene Stimmzettel

q) schede restituite da elettori perché deteriorate / von Wählern zurückgegebene Stimmzettel, da sie beschädigt waren

r) schede non restituite / nicht zurückgegebene Stimmzettel

s) schede ritirate ad elettori rifiutatisi di recarsi nella cabina / von Wählern, die sich geweigert haben, die Wahlkabine zu betreten, eingezogene Stimmzettel

DIFFERENZA $(l+m+n)$ - $(o+p+q+r+s)$
_____ = _____
numero
complessivo delle schede spogliate

DIFFERENZ $(l+m+n)$ - $(o+p+q+r+s)$
_____ = _____
Gesamtanzahl der
ausgezählten Stimmen

Proteste e reclami presentati

Durante le operazioni di cui ai paragrafi precedenti sono stati presentati i seguenti reclami e proteste e si sono verificati i seguenti incidenti sui quali il presidente, uditi gli scrutatori, ha deciso come appresso:

Vorgelegte Einsprüche und Beschwerden

Während der unter den vorgesehenen Paragraphen genannten Amtshandlungen wurden die folgenden Einsprüche und Beschwerden vorgelegt, und es sind die folgenden Zwischenfälle eingetreten, über die der Vorsitzende nach Anhörung der Stimmzähler wie folgt entschieden hat:

Le carte relative ai reclami e alle proteste, immediatamente vidimate dal presidente e da due componenti l'ufficio, sono incluse nell'apposito plico.

Al termine dei suddetti controlli le schede di ciascun gruppo sono racchiuse in apposita busta e sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede in essa contenute.

Alle

Die Schriften über die Beschwerden und Einsprüche werden unverzüglich vom Vorsitzenden und von zwei Mitgliedern der Wahlbehörde vidimiert und in den eigenen Umschlag gegeben.

Nach Durchführung obiger Kontrollen werden die Stimmzettel einer jeden Gruppe in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

Um

ore _____ Uhr

il presidente dichiara la chiusura dello scrutinio e compie immediatamente le operazioni sotto riportate.

Il presente verbale viene timbrato con il bollo di sezione e firmato dai componenti l'ufficio elettorale di sezione nonché dal segretario su ciascun foglio. Le liste elettorali sezionali ed aggiunte, nonché il registro delle tessere elettorali unitamente al presente verbale ed a tutti i documenti e materiali vengono racchiusi in appositi plichi a ciò destinati.

erklärt der Vorsitzende die Stimmenauszählung für abgeschlossen und führt umgehend die nachstehend angeführten abschließenden Amtshandlungen aus.

Vorliegende Niederschrift wird auf jedem Blatt mit dem Stempel des Wahlsprenghels versehen und von jedem Mitglied der Sprengelwahlbehörde sowie vom Schriftführer unterzeichnet. Die Sektions- und Zusatzwählerlisten, sowie das Register der Wahlausweise werden zusammen mit dieser Niederschrift und sämtlichen anderen Unterlagen und Materialien in einem eigenem dafür bestimmten Umschlag verschlossen.

Firme/Unterschriften

presidente/Vorsitzender

vice-presidente/stellvertretender Vorsitzender

scrutatore/Stimmzähler

scrutatore/Stimmzähler

segretario/Schriftführer

scrutatore per ufficio distaccato di
sezione/Stimmzähler des Außenamtes

ALLEGATO 4 al regolamento ANLAGE 4 zur Verordnung

COMUNE DI LAIVES
GEMEINDE LEIFERS

Sezione elettorale n. / Wahlsprengel Nr. _____

referendum popolare del / Volksbefragung vom _____

Verbale

Niederschrift

PARTE PRIMA¹

Formazione dell'ufficio distaccato per la raccolta dei voti dei degenti in luoghi di cura con meno di 100 posti letto

ERSTER TEIL¹

Bildung des Außenamtes für die Einsammlung der Stimmen der in Pflegeanstalten mit weniger als 100 Betten untergebrachten Wähler

1.1 COSTITUZIONE DELL'UFFICIO DISTACCATO

1.1 ERRICHTUNG DES AUSSENAMTES

Il giorno/Am _____
alle ore/ um _____ Uhr

nella sala sita in via _____,
n. _____, il sig. _____
presidente della predetta sezione, dovendo recarsi a raccogliere il voto dei ricoverati presso

che ha sede nell'ambito della sezione, procede, a norma dell'art. 62 del DPR n. 1 febbraio 2005, n. 1/L, alla costituzione dell'ufficio distaccato, del quale fanno parte, oltre al presidente della sezione, signor

il signor

quale segretario della sezione ed eventuali rappresentanti dei comitati promotori o avversari e gruppi / partiti politici consiliari:

In dem als Versammlungsraum des Sprengels

Nr. _____, nimmt Herr _____,

Vorsitzender des obgenannten Sprengels, über die Wahlhandlungen des Sprengels, da er sich zur Einsammlung der Stimmen der in

untergebrachten Wähler begeben muss, welche ihren Sitz im Bereich des Sprengels hat, gemäß Art. 62 die Bildung des Außenamtes vor, dem, außer dem Vorsitzenden des Sprengels, Herrn

Herr _____

durch das Los bestimmter Stimmzähler, und

Herr _____

Schriftführer des Sprengels und eventuelle Vertreter der Promotoren- oder Nichtbefürworterkomitees und im Gemeinderat vertretenen politischen Gruppierungen / Parteien, angehören:

_____.

1.2 MATERIALE PER LA VOTAZIONE

1.2 MATERIAL FÜR DIE STIMMABGABE

Il presidente reca con sé:

Der Vorsitzende verfügt über:

- 1) una busta contenente n. _____ schede autenticate per gli elettori degenti nel seguente luogo di cura

- 1) einen Umschlag mit _____ beglaubigten Stimmzetteln für die in der Pflegeanstalt

¹ Da compilarsi nella sede della sezione

¹ Im Sprengelwahlamt auszufüllen

- | | |
|---|--|
| <p>_____;</p> <p>1) una busta destinata a contenere le schede votate dai predetti elettori;</p> <p>1) il presente verbale;</p> <p>1) gli elenchi trasmessi dal sindaco, indicanti i nominativi degli elettori autorizzati a votare nel suddetto luogo di cura;</p> <p>1) le liste aggiunte per la votazione dei degenti in luoghi di cura maschili e femminili;</p> <p>1) i registri (maschili e femminili) per l'annotazione del numero delle tessere elettorali dei votanti;</p> <p>1) il plico sigillato contenente il bollo di sezione da utilizzare esclusivamente per apporre il timbro nell'apposito spazio della tessera elettorale degli elettori degenti che hanno votato;</p> <p>1) una congrua quantità di matite, di fogli di carta bianca e di altra cancelleria.</p> | <p>_____</p> <p>untergebrachten Wähler;</p> <p>1) einen Umschlag für die von den genannten Wählern abgegebenen Stimmzettel;</p> <p>1) Gegenwärtige Niederschrift;</p> <p>1) die vom Bürgermeister übersandten Verzeichnisse mit den Namen der Wähler, die berechtigt sind, in der genannten Anstalt ihre Stimme abzugeben;</p> <p>1) die Zusatzlisten für die Stimmabgabe der in Pflegeanstalten untergebrachten wahlberechtigten Männer und Frauen;</p> <p>1) die Register (für Männer und Frauen) zur Anmerkung der Nummer der Wahlausweise der Wähler;</p> <p>1) den versiegelten Umschlag, in welchem der Sprengelstempel enthalten ist, der ausschließlich zur Abstempelung des eigenen Feldes auf dem Wahlausweis der in Pflegeanstalten untergebrachten Wähler dient, die ihre Stimme abgegeben haben;</p> <p>1) eine angemessene Anzahl von Bleistiften, weißen Papierbögen und anderes Kanzleimaterial.</p> |
|---|--|

PARTE SECONDA² Operazioni di votazione	ZWEITER TEIL² Wahlhandlungen
1.1 Accertamento della idoneità dei mezzi per assicurare la libertà e la segretezza del voto	1.1 Feststellung der Eignung der Mittel, um die Freiheit und Geheimhaltung der Stimmabgabe zu gewährleisten

Il presidente accerta e fa accertare ai componenti dell'ufficio l'idoneità dei mezzi predisposti per assicurare ai degenti la libertà e la segretezza del voto.

Der Vorsitzende stellt fest und lässt durch die Mitglieder des Amtes feststellen, ob die bereitgestellten Mittel geeignet sind, den Insassen der Pflegeanstalt die freie und geheime Stimmabgabe zu gewährleisten.

² Da compilare nel luogo della votazione (luogo di cura)

² Am Wahlort auszufüllen (Pflegeanstalt)

1.2 Apertura della votazione

Il presidente, dopo aver accertato e fatto accertare ai presenti che la busta destinata a contenere le schede votate è perfettamente vuota, alle ore _____ dichiara aperta la votazione.

1.2 Abstimmungsbeginn

Nachdem der Vorsitzende festgestellt hat und durch die Anwesenden feststellen ließ, dass der Umschlag für die abgegebenen Stimmzettel vollkommen leer ist, erklärt er um _____ Uhr die Abstimmung für eröffnet.

1.3 Operazioni per la votazione

Il presidente, all'atto della votazione, registra gli elettori ammessi al voto, distinti in maschi e femmine, nelle apposite liste aggiunte.

Le attestazioni di cui all'art. 59 terzo comma, lett. b) del DPR. 1 febbraio 2005, n. 1/L, vengono allegate ai registri contenenti i numeri delle tessere elettorali dei votanti per essere incluse nel plico n. _____ appena l'ufficio sarà rientrato al seggio.

1.3 Abstimmungshandlungen

Der Vorsitzende trägt bei der Abstimmung die zur Stimmabgabe zugelassenen Wähler, getrennt nach Männern und Frauen, in die eigenen Zusatzlisten ein.

Die Bescheinigungen gemäß Art. 59 Abs. 3 Buchst. b) des D.P.Reg. 1. Februar 2005, Nr. 1/L werden den Registern mit den Nummern der Wahlausweise der Wähler beigeschlossen und in den Umschlag Nr. _____ gegeben, sobald die Wahlbehörde in das Wahlamt zurückgekehrt ist.

2. Votazione di elettori fisicamente impediti

Hanno votato, con le modalità prescritte dall'articolo 64 del DPR. 1 febbraio 2005, n. 1/L, i seguenti elettori fisicamente impediti:

2. Stimmabgabe von körperlich behinderten Wählern

Unter Beachtung der im Artikel 64 des D.P.Reg. 1. Februar 2005, Nr. 1/L vorgesehenen Vorschriften, haben folgende körperlich behinderte Wähler ihre Stimme abgegeben:

N. d'iscrizione alla lista	Nr. der Eintragung in	COGNOME e NOME dell'elettore	ZUNAME und VORNAME des Wählers	Motivo ³ specifico per cui é stato autorizzato a	Besonderer Grund ³ , weshalb der Beistand bei	Cognome e nome del medico che ha eventualmente	Zuname und Vorname des Arztes, der das allfällige	COGNOME e NOME dell'accompagnatore	ZUNAME und VORNAME des Begleiters

³ Qualora il diritto di voto assistito risulti dalla tessera elettorale dell'elettore, riportare la sigla „AVD“.

³ Falls das Recht auf Stimmabgabe mit Begleitung aus dem Wahlausweis des Wählers hervorgeht, ist das Kürzel „BBW“ anzuführen.

Sono stati ammessi a votare, in base all'attestazione del Sindaco che li dichiara elettori del Comune, i seguenti ricoverati nel luogo di cura:

Aufgrund der Bescheinigung des Bürgermeister, wonach sie als Wähler der Gemeinde erklärt wurden, sind folgende in der Pflegeanstalt untergebrachte Wähler zur Stimmabgabe zugelassen worden:

N. d'ordine	Lfd. Nr.	COGNOME e NOME dell'elettore	ZUNAME und VORNAME des Wählers	Luogo e data di nascita	Geburtsort und Geburtsdatum	Estremi dell'attestazione	Daten der Bescheinigung	FIRMA di identificazione da apporsi da uno dei membri dell'ufficio o da altro elettore noto all'ufficio	UNTERSCHRIFT eines Mitgliedes des Amtes oder eines anderen der Wahlbehörde bekannten Wählers der Gemeinde, womit die Identität des Wählers bestätigt wird

3. Accertamento del numero dei votanti e delle schede utilizzate per la votazione

3. Feststellung der Anzahl der Abstimmenden und der für die Stimmabgabe verwendeten Stimmzettel

Il presidente accerta che nel luogo di cura hanno votato, nei modi sopra descritti:

Der Vorsitzende stellt fest, dass in der Pflegeanstalt gemäß der oben angegebenen Weise abgestimmt haben:

Maschi – Männer	Nr. _____
Femmine – Frauen	Nr. _____
Totale – Insgesamt	Nr. _____

4. Chiusura della votazione

4. Schließung der Abstimmung

Il presidente, accertato che tutti gli elettori che ne avevano diritto sono stati invitati a votare,

Der Vorsitzende erklärt, nach Feststellung, dass alle Wahlberechtigten zur Stimmabgabe

dichiara chiusa la votazione nel luogo di cura alle ore _____ .

aufgefordert wurden, um _____ Uhr die Stimmabgabe in der Pflegeanstalt für abgeschlossen.

Quindi chiude:

Er schließt:

a) la busta contenente le schede votate;

a) den Umschlag mit den abgegebenen Stimmzetteln;

b) la busta contenente le schede autenticate residue.

b) den Umschlag mit den übrig gebliebenen und beglaubigten Stimmzetteln.

Infine, raccoglie in un plico tutto il materiale e gli atti relativi alla votazione eseguita.

Schließlich gibt er das ganze Material und die Unterlagen über die erfolgte Stimmabgabe in einen Umschlag.

5. Proteste e reclami contestati

5. Erhobene Einsprüche und Beschwerden

Durante tutte le operazioni sopra indicate sono stati presentati i seguenti reclami e proteste sui quali il presidente, udito l'ufficio, ha deciso come segue:

Im Laufe der oben erwähnten Wahlhandlungen wurden folgende Einsprüche und Beschwerden erhoben, worüber der Vorsitzende, nach Anhören des Wahlamtes, wie folgt entschieden hat:

Tutte le carte relative ai reclami ed alle proteste, subito vidimate dal Presidente e da almeno due scrutatori, sono messe da parte ed incluse, al rientro dell'ufficio distaccato presso la sezione, nel plico n. __.

Alle Papiere, die sich auf die Einsprüche und Beschwerden beziehen, werden sofort vom Vorsitzenden und von wenigstens zwei Stimmzählern mit dem Sichtvermerk versehen und abgesondert, um nach Rückkehr des Außenamtes in den Sprengel in den Umschlag Nr. __ eingefügt zu werden.

6. Chiusura e firma del verbale

6. Abschluss und Unterzeichnung der Niederschrift

Si certifica che durante tutte le operazioni descritte in questo verbale sono stati sempre presenti i tre membri dell'ufficio indicati al § 1. Il presente verbale é redatto in unico esemplare, che sarà allegato al verbale della sezione.

Es wird bescheinigt, dass bei allen in der Niederschrift beschriebenen Wahlhandlungen die drei im § 1 angeführten Wahlamtsmitglieder immer anwesend waren. Diese Niederschrift wird in einfacher Ausfertigung abgefasst, die der

Sprengelniederschrift beigelegt wird.

Il presente verbale, letto e, seduta stante, firmato su ciascun foglio e sottoscritto da tutti i membri dell'ufficio distaccato e dai rappresentanti dei comitati promotori / avversari e dei gruppi / partiti politici consiliari presenti, viene chiuso alle ore _____.

Die vorliegende Niederschrift wird verlesen, anschließend auf jedem Blatt von allen Mitgliedern des Außenamtes und von den anwesenden Vertretern der Promotoren- oder Nichtbefürworterkomitees und im Gemeinderat vertretenen politischen Gruppierungen / Parteien unterschrieben und um _____ Uhr abgeschlossen.

Dopo aver terminato le operazioni di cui sopra, l'ufficio distaccato rientra presso la sede della sezione, portando con sé il plico e le buste contenenti le schede votate e le schede autenticate residue.

Nach Beendigung der oben erwähnten Wahlhandlungen kehrt das Außenamt mit dem Paket und den Umschlägen mit den abgegebenen und beglaubigten übrig gebliebenen Stimmzetteln zum Sitz des Sprengels zurück.

firme/Unterschriften	
presidente/Vorsitzender _____	segretario/Schriefführer _____
scrutatore/Stimmzähler _____	

ALLEGATO 5 al regolamento ANLAGE 5 zur Verordnung

**COMUNE DI LAIVES
GEMEINDE LEIFERS**

Ufficio centrale / Hauptwahlbehörde

referendum popolare del/Volksbefragung vom _____

Verbale

Niederschrift

1. INSEDIAMENTO DELL' UFFICIO**1. EINSETZUNG EINER WAHLBEHÖRDE**

Il giorno/Am _____
 alle ore/ um _____ Uhr

nella sala sita in via _____,
 n. _____, si è costituito l'ufficio centrale ai sensi
 dell'art. _____ del regolamento per i referendum
 comunali.

im Saal in der _____-Straße,
 Nr. _____, wurde gemäß Art. _____ des Verordnung für
 die Volksbefragungen der Gemeinde die
 Hauptwahlbehörde eingesetzt.

Sono presenti:

Es sind anwesend:

Nome e cognome / Vor- und Zuname	carica / Amt
	presidente / Vorsitzender
	membro / Mitglied
	segretario / Schriftführer

2. Intervento dei rappresentanti dei comitati promotori e avversari e dei gruppi e partiti politici consiliari

2. Teilnahme der Vertreter der Promotoren- und Nichtbefürworterkomitees und der im Gemeinderat vertretenen politischen Gruppierungen und Parteien

Il presidente, constatato che sono stati designati i
 seguenti rappresentanti dei comitati promotori e
 avversari e dei gruppi e partiti politici consiliari:

Nachdem der Vorsitzende festgestellt hat, dass
 folgende Vertreter der Promotoren- und
 Nichtbefürworterkomitees und der im Gemeinderat
 vertretenen politischen Gruppierungen und
 Parteien, bestellt wurden:

signor/a – Herr / Frau	

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Sí/ Ja																	
No / Nein																	
bianche / weiß																	
nulle / nichtig																	

Risultato complessivo / Gesamtergebnis :	
Sí / Ja	
No / Nein	
bianche / weiß	
nulle / nichtig	
TOTALE / INSGESAMT	

5. Determinazione dei quorum richiesti dall'articolo 56 dello statuto comunale

5. Festlegung der laut Art. 56 der Gemeindegesetz vorgesehenen Bedingungen

Compiute le operazioni di cui sopra, il presidente effettua i seguenti accertamenti:

Nach Durchführung der obigen Amtshandlungen stellt der Vorsitzende folgendes fest:

A) tenuto conto che il numero complessivo degli aventi diritto al voto nel referendum comunale è _____ e che pertanto il 50 % di detto numero è _____ accerta che, avendo votato n. _____ aventi diritto, è stato raggiunto il primo dei quorum richiesti dall'articolo 56 comma 9 dello statuto comunale **e procede alle operazioni di cui alla lettera B).**

A) unter Berücksichtigung der Tatsache, dass sich die Gesamtanzahl der Wahlberechtigten in der Volksbefragung der Gemeinde auf _____ beläuft und somit 50 % dieser Anzahl _____ beträgt, stellt der Vorsitzende fest, dass _____ Wähler gewählt haben, so dass die erste der von Art. 56 Abs. 9 der Gemeindegesetz angeführten Bedingungen erfüllt wurde **und schreitet er zu den Amtshandlungen nach Buchst. B).**

OPPURE:

ODER:

tenuto conto che il numero complessivo degli aventi diritto al voto nel referendum comunale è _____ e che pertanto il 50 % di detto numero è _____ accerta che, avendo votato n. _____ elettori, non é stato raggiunto il primo dei quorum richiesti dall'articolo 56 comma 9 dello statuto comunale. Pertanto **dichiara invalido il referendum e chiude le operazioni dell'ufficio.**

B) stabilito che il numero dei votanti è _____ e che pertanto il 50 % di detto numero è _____ accerta che, avendo ottenuto il Sì n. _____ voti validi, il quesito referendario n. ____ ha raggiunto il secondo quorum richiesto dall'art. 56 comma 9 dello statuto comunale e pertanto la proposta soggetta a referendum si intende approvata.

OPPURE:

stabilito che il numero dei votanti è _____ e che pertanto il 50 % di detto numero è _____ accerta che non é stato raggiunto il secondo quorum richiesto dall'art. 56 comma 9 dello statuto comunale. Pertanto la proposta soggetta a referendum si intende respinta.

6. Chiusura e firma del verbale

Il presente verbale é redatto in un unico esemplare ed é posto in apposito plico.

Il plico viene sigillato col bollo dell'ufficio e con la firma del presidente e di almeno due componenti dell'ufficio e viene quindi rimesso alla segreteria del Comune.

Il verbale, letto e seduta stante vidimato in ciascun foglio col bollo, viene sottoscritto in calce da tutti i membri dell'ufficio e dai rappresentanti presenti e chiuso ad ore _____ del giorno _____.

DOPO DI CHE VIENE SCIOLTO L'UFFICIO.

unter Berücksichtigung der Tatsache, dass sich die Gesamtanzahl der Wahlberechtigten in der Volksbefragung der Gemeinde auf _____ beläuft und somit 50 % dieser Anzahl _____ beträgt, stellt der Vorsitzende fest, dass _____ Wähler gewählt haben, so dass die erste der von Art. 56 Abs. 9 der Gemeindefassung angeführten Bedingungen nicht erfüllt wurde. Demzufolge **erklärt er die Volksbefragung für nichtig und schließt die Amtshandlungen der Wahlbehörde ab.**

B) nach Feststellung der Tatsache, dass die Anzahl der Abstimmenden _____ erreicht und somit 50 % dieser Anzahl _____ beträgt, stellt der Vorsitzende fest, dass die Fragestellung der Volksbefragung Nr. _____, _____ JA-Stimmen erzielt hat und deshalb das die von Art. 56 Abs. 9 der Gemeindefassung vorgesehene Bedingung erreicht wurde, wobei der Volksbefragungsvorschlag als angenommen gilt.

ODER:

nach Feststellung der Tatsache, dass die Anzahl der Abstimmenden _____ erreicht und somit 50 % dieser Anzahl _____ beträgt, stellt der Vorsitzende fest, dass die zweite vom Art. 56 Abs. 9 der Gemeindefassung vorgesehene Bedingung nicht erreicht wurde. Demzufolge wird der Volksbefragungsvorschlag zurückgewiesen.

6. Abschluss und Unterzeichnung der Niederschrift

Diese Niederschrift wird in einer einzigen Ausfertigung abgefasst und in den eigenen Umschlag gegeben.

Der Umschlag wird mit Stempel der Wahlbehörde und den Unterschriften des Vorsitzenden und von wenigstens zwei Mitgliedern versiegelt und dem Sekretariat der Gemeinde übergeben.

Die Niederschrift wird, nachdem sie verlesen und während der Sitzung auf jedem Blatt mit dem Stempel versehen worden ist, am Ende von sämtlichen der Hauptwahlbehörde angehörigen Mitgliedern und von den anwesenden Vertretern unterschrieben und am _____, um _____ Uhr abgeschlossen.

DARAUF WIRD DAS AMT AUFGELÖST.

firme/Unterschriften

presidente/Vorsitzender

membro/ Mitglied

membro/ Mitglied

segretario/Schriftführer

membro/ Mitglied

membro/ Mitglied
